



Boletín digital No. 193, septiembre de 2022





# **ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA**

*CORRESPONDIENTE DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA*

Fundada el 12 de octubre de 1927

“La Lengua es la Patria”

Dirección postal:

Casa de las Academias

C/ Mercedes 204, Ciudad Colonial

Santo Domingo, República Dominicana

Dirección electrónica:

[secretaria@academia.org.do](mailto:secretaria@academia.org.do); [acadom2003@hotmail.com](mailto:acadom2003@hotmail.com)

Página digital de la academia: <http://www.academia.org.do>

Tel. 809-687-9197/809-710-5562

<http://www.academia.org.do>



## **BOLETÍN DIGITAL NO. 193 DE SEPTIEMBRE DE 2022**

Este boletín contiene estudios, crónicas, reseñas, cartas y temas lingüísticos y literarios.

© De la presente edición Academia Dominicana de la Lengua, 2022. Calle Mercedes núm. 204, Zona Colonial Santo Domingo, República Dominicana.

**Editor:** Bruno Rosario Candelier, director de la ADL

**Diseño y diagramación:** Emilia Pereyra, miembro correspondiente de la ADL.

# Sumario

**Este Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua, contiene estudios, ponencias, crónicas, cartas y artículos de temas lingüísticos:**

<b>Bruno Rosario Candelier:</b> Valoración de la lengua materna.....	5
<b>María José Rincón:</b> Presentación de Tainismo en el Centro León.....	12
<b>Tony Raful Tejada:</b> Tertulia sobre su historia novelada en Santiago.....	21
<b>José Rafael Lantigua:</b> El aporte literario de Javier Marías.....	28
<b>Jorge Eduardo Arellano:</b> Trayectoria lingüística de Róger Matus Lazo.....	31
<b>María José Rincón:</b> Informe lexicográfico de Igalex.....	36
Tertulia en la Academia: Diálogo con Edwin Disla.....	41
Cartas y mensajes: Misivas de académicos y amigos.....	43
Servicio lingüístico de la Academia: Temas de estudio del español.....	53

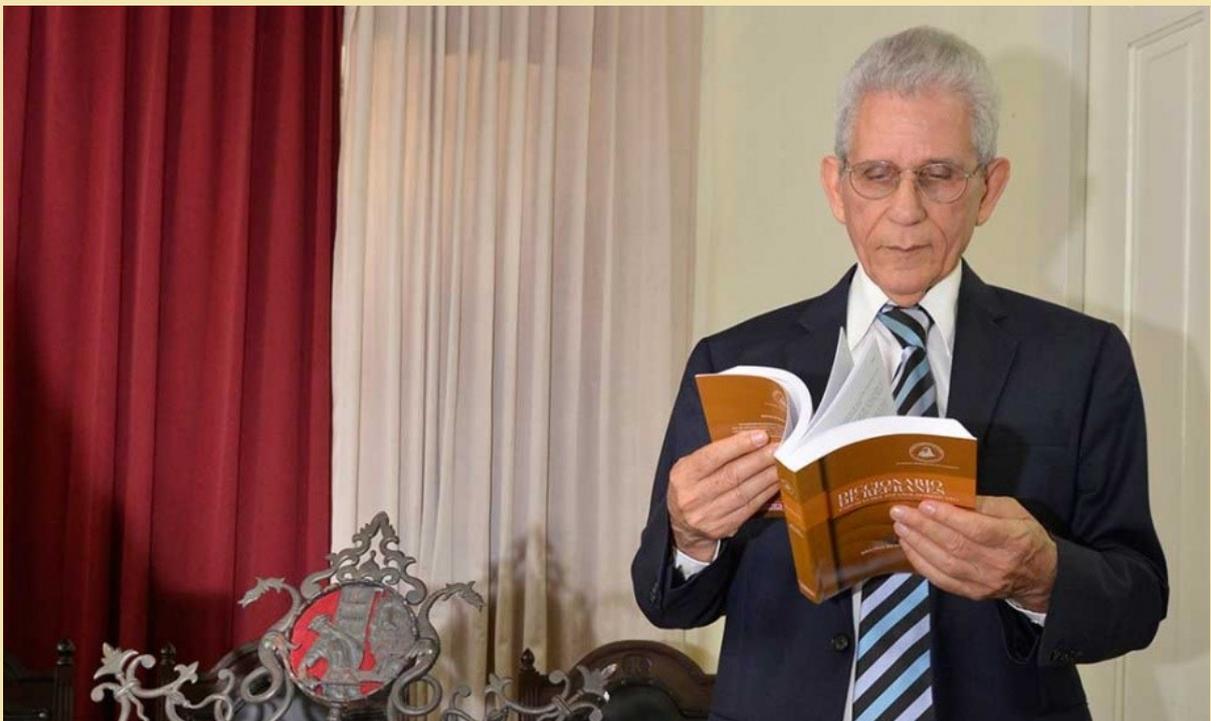
## VALORACIÓN DE LA LENGUA MATERNA ENTREVISTA AL DR. BRUNO ROSARIO CANDELIER<sup>1</sup>

—Gary Báez: Vamos a hablar de un tema importante para cada uno de nosotros.

—Marleny García: Cierto, de la Lengua Materna, parte de nuestra identidad.

—Gary Báez: La idea de celebrar el Día Internacional de la Lengua Materna fue una iniciativa de Bangladesh y fue aprobado en la Conferencia General de la UNESCO, en el 1999, y se ha observado en todo el mundo desde el año 2000. La UNESCO cree en la importancia de la diversidad cultural y lingüística para la sociedad. En el marco de su mandato en pro de la paz trabaja para preservar las diferencias de culturas e idiomas.

Marleny García: Así es, y basar una educación, sobre todo, en nuestra lengua materna y cada día protegerla. Y para esto vamos a hablar hoy con un invitado de lujo, pero a la vez tan sencillo y llano. Estamos hablando de don Bruno Rosario Candelier, director de la Academia Dominicana de la Lengua y presidente del Movimiento Interiorista del Ateneo Insular. Buenos días, don Bruno, bienvenido a «¡Viva la mañana!».



*Doctor Bruno Rosario Candelier, director de la Academia Dominicana de la Lengua.*

—Bruno Rosario Candelier: Buenos días, amables integrantes de este valioso programa cultural «¡Viva la mañana!».

—Marleny García: ¡Qué bueno tenerle aquí a usted; es un placer inmenso! Aquí están Massiel Peralta, Alfredo Espinosa, Esmerlin Moreta, Gary Báez y Xiomara Tejada, su compueblana, en

---

<sup>1</sup> Programa «Viva la mañana», por Radio Educativa Dominicana  
(<https://www.ministeriodeeducacion.gob.do/radio-television-educativa>)

«Viva la mañana». Tenemos este conversatorio con usted para abordar el tema de la lengua materna. Díganos, don Bruno: ¿Qué es la lengua materna?

—BRC: Esa pregunta es clave porque en español llamamos “lengua materna” al idioma que aprendemos cuando nuestra madre nos amamanta en el hogar, por lo cual en inglés dicen *home language*, porque es la lengua que aprendemos en el hogar y justamente sucede que es la madre la que educa. Y, en tal virtud, es fundamental el rol de la madre en la formación de sus hijos, en la gestación de la cultura, en la asunción de los valores y principios y en la forma como hablamos. De tal manera, que la madre es determinante para el desarrollo del lenguaje, para la valoración del afecto y para la gestación de la cultura. Fíjate que he mencionado tres palabras claves, que dependen de lo que hace la madre con sus hijos: **lenguaje, afecto y cultura**. Y acontece que el niño, desde que nace, incluso algunos dicen que desde antes de su nacimiento en el seno de la madre, que es el seno materno, en virtud de un influjo biológico que se llama «mielinización cerebral», el afecto y el lenguaje troquelan la conformación de las neuronas cerebrales forjando la base del inicio de la formación sicosomática del niño, y eso es una labor derivada de la función materna, de lo que hace la madre cuando está nutriendo, cuando está dando afecto, cuando le habla a su criatura aunque sea con susurros y mimos. Desde luego, se trata de lo que hace la madre biológica. Porque también hay una madre nutricia, que es la mujer que educa un hijo que no es el suyo, y hace, naturalmente, la misma función de la madre, o puede hacer la misma función de la madre; porque la madre desarrolla una fuerza casi geológica para para criar, para crear y para educar, porque es fuente de nutrición, de apoyo, de ternura, y ella despliega, con su trabajo y su afecto, con su caricia y su amor, con todo lo que hace en bien de su criatura, a favor de la dimensión cognitiva, afectiva y espiritual de la sensibilidad. Y esto es fundamental para el desarrollo normal de una persona desde la infancia. Eso implica que, en su labor de madre, como madre amorosa, cuando habla, cuando cuida al niño, cuando lo alimenta, con todo su accionar ella concita el desarrollo de la conciencia, del carácter y la personalidad. De tal manera, que la madre es clave en la formación biológica, psicológica y espiritual del niño, muy importante en nuestro desarrollo: en el plano físico, en el plano psicológico, en el plano imaginativo, y también en el intelectual, afectivo, moral y espiritual, de tal manera que el desarrollo de la personalidad depende de la madre, de lo que hace la madre, ya que esa formación biológica, psicológica y espiritual es una consecuencia de la labor materna o de quien realiza el rol de madre. Por esa razón se habla de la lengua materna, y se ha subrayado el concepto de «lengua materna», porque se debe a la madre que educa, a la mujer que hace la función de madre nutricia; pero primordialmente a la madre biológica se debe lo que somos los seres humanos, hombres y mujeres. Desde nuestra primera infancia, somos lo que hace de nosotros nuestra madre o quien ejerce esa función. Entonces, las Naciones Unidas eligieron un día al año para conmemorar la “lengua materna” debido al poderoso influjo que ejerce el idioma que llamamos «lengua materna» en nuestra mente, en nuestra sensibilidad y en nuestra conciencia: vale decir, en nuestra conciencia moral, intelectual, imaginativa, afectiva y espiritual.

—Gary Báez: Don Bruno, me gustaría saber, dada la importancia que tiene la lengua materna por lo que acaba usted de explicar, ¿cuáles son los factores que ponen en riesgo la misma, que debemos nosotros cuidar?

—BRC: En primer lugar, el mismo ambiente físico influye, pues es un factor importante. El ambiente externo, donde uno vive, influye en la criatura, porque no es lo mismo criarse en un hogar que tiene todas las condiciones de dignidad, que criarse en un hogar donde no hay limpieza, donde no hay espacio físico, donde hay deterioro y precariedad. Entonces, el aspecto físico, externo a la persona, es un aspecto que hay que cuidar, sin duda alguna. El segundo

aspecto que hay que considerar es, naturalmente, el cuidado, la atención, la dedicación, y esos tres aspectos responden a lo que se llama «afectividad». Es decir, tratar con cariño y cuidado a la criatura que se educa, es un aspecto que hay que tenerlo presente, porque no es lo mismo una madre que cría con amor, que una madre que cría con desamor y desgano y hasta con odio o rechazo. Entonces, la actitud de la madre también es importante: una madre bondadosa no es lo mismo que una madre fría, indiferente, que se sienta obligada a criar al niño, son aspectos psicológicos influyentes. Como también influyen los aspectos intelectuales: una mujer preparada, naturalmente, puede educar mejor que una mujer sin preparación, eso es obvio: una mujer con sentido de lo que es la educación y el desarrollo de la personalidad, puede educar mejor que una mujer que no tiene ese concepto. Por ejemplo: si un niño se cría en un hogar donde oye que la madre está diciendo malas palabras o trata con desprecio a los demás o no tiene sentido de bondad y de altruismo, eso va a influir negativamente. Es decir, hay factores psicológicos positivos, y hay factores psicológicos negativos. Entonces, depende de esos factores para que la educación sea coherente, sana, normal, positiva y edificante. Fíjate que el carácter y la personalidad se determinan también desde la primera infancia. La personalidad comienza a desarrollarse desde que nacemos. Entonces, el carácter y la personalidad se moldean. ¿Para qué? Para crecer con cierta normalidad. Fíjate que hay mucha gente que tiene manifestaciones negativas, neuróticas, manifestaciones de desequilibrio, manifestaciones de desamor, de resentimiento, de rechazo. Por ejemplo, una persona que tiene resentimientos, suele manifestarlos hacia la criatura. Una persona que tiene los sentimientos de bondad, de altruismo, de dulzura, transmite esos mismos sentimientos a quienes educa. Somos lo que nuestra madre hace de nosotros.

Entonces, nosotros somos el resultado de lo que escuchamos, de lo que sentimos, el resultado de lo que nos dicen, de las actitudes y la disposición mental, la disposición amorosa, de quien nos educa. Entonces hay factores que influyen, como influye también la buena voluntad de quien educa. Por eso la madre es fundamental para el desarrollo normal, afectivo y espiritual. Fíjate que no son los hombres los que educan. Los hombres sostienen, protegen, pero quien educa es la madre. Los pueblos son el resultado de lo que hacen las mujeres que son madres, que actúan como madres de sus hijos; y eso mismo se puede decir de la cultura, eso mismo se puede decir de la mentalidad de una comunidad, de un país, de una cultura, no solo de una familia, sino de toda una comunidad.

—Alfredo Espinosa: Saludos para don Bruno. Usted, en principio, habló de la mielinización cerebral, ya dentro de lo que es locomoción de la maternidad, de la madre en el feto. Entonces, para hacerle la siguiente pregunta: Siempre hemos tenido la versión y la experiencia de niños que tienen un desarrollo excepcional, como se dice endémico, casi natural en su proceso de crecimiento. Entonces, se atribuye, muchas veces, a que ha habido esa transmisión ultra sensorial durante ese proceso, por un esfuerzo de una comunicación de parte de la madre, hasta música le ponen y le hablan. Entonces, ¿es en realidad eso lo que usted ha querido explicar?

—BRC: Efectivamente, sí. Lo que he explicado comprende la clave, no solo física, sino psicológica y espiritual de la educación, porque los humanos somos un complejo de manifestaciones sensoriales, cognitivas, morales, afectivas y espirituales. Todo eso influye en el desarrollo de la personalidad. Lo que tú has mencionado es correcto y es determinante para el desarrollo normal, para la conformación sicosomática, para el crecimiento y la formación de un niño con una conciencia normal dentro del proceso educativo. Realmente, la educación es compleja; eso es lo primero que tenemos que reconocer, es una tarea difícil. Por eso, los educadores, los que ejercen en la escuela una tarea educativa, tienen que ser personas con un desarrollo o un comportamiento normal para que transmitan esa normalidad a sus estudiantes y

educandos. Entonces, esa primera manifestación de normalidad, de crecimiento adecuado, del desarrollo dentro de la pauta que implica un desenvolvimiento social normal es fundamental que se logre desde los primeros días de una criatura, con la atención amorosa que implica el trabajo de educar. Realmente, alimentar a la criatura, proporcionar el alimento material, lo que uno come, la nutrición, eso no basta.

—Marleny García: Estamos hablando, señores, con don Bruno Rosario Candelier, director de la Academia Dominicana de la Lengua, a propósito del tema de nuestra Lengua Materna. Don Bruno, usted ha hablado de preparación, formación, educación, de tantas cosas importantes; pero me gustaría hacerle esta pregunta: La cantidad de palabras que usa el dominicano, su léxico, el promedio en República Dominicana, ¿eso va a incidir sobre su capacidad crítica? Me gustaría, también, a la vez, que nos dijera ¿qué tan preparado sale un profesional de los nuestros, de las universidades, para poder decir que maneja un lenguaje rico?

—BRC: Fíjate, Marleny, la preparación intelectual de nuestros profesionales es muy deficiente, lamentablemente. Y esa deficiencia comienza en la formación intelectual en el hogar y desde la escuela primaria, que es deficiente también. Los bachilleres, y en esto el Ministerio de Educación tiene una gran responsabilidad, no reciben la formación que se supone deben recibir cuando estudian en los diferentes niveles educativos. Y los maestros, en su mayoría, no tienen la formación intelectual pertinente para desempeñar con eficacia una labor docente realmente formativa. Y se da el caso de que una cantidad muy numerosa de los egresados de universidades tienen lo que yo he llamado un «título inorgánico». ¿Qué quiero decir? Bueno, que tienen un diploma que dice que son licenciados o tienen una maestría, pero no tienen la formación intelectual que avale ese documento. Y eso, naturalmente, es una labor que el Ministerio de Educación ha de emprender con una reorganización del sistema educativo, comenzando por la formación de los maestros, la formación intelectual de los maestros, de los que ejercen la función docente, que son los responsables. Entonces, yo te pregunto: Si hay un profesor que no lee, ¿cómo puede transmitir inquietud por la lectura?; si hay un profesor que no ha leído o que ha leído muy poco o que no valora la lectura, ¿cómo puede tener la sensibilidad intelectual para motivar a sus estudiantes a que lean? Y, sobre todo, ¿cómo va a tener el conocimiento de la lengua que debe tener para transmitir una formación intelectual a la altura del nivel que se espera de esa docencia.

Para responder a tu pregunta, la cantidad de palabras que conoce nuestro hablante promedio apenas llega a tres o cuatro mil palabras. Un profesional de nuestras universidades oscila entre siete y nueve mil palabras. Y un hablante culto maneja unas treinta mil palabras. De las noventa mil que registra el *Diccionario de la lengua española*, se deduce que tenemos un léxico reducido. Desde luego, del léxico depende el horizonte intelectual del hablante. Si conocemos un caudal reducido de palabras, nuestra capacidad de comprensión y de crítica es también reducida.

—Marleny García: Don Bruno habla, sobre todo, de la parte del conocimiento de la lengua. Don Bruno, pero eso también implica, muchas veces, que hay una pobreza en el dominio sintáctico, vamos a decir, que tiene que ver con las personas que escriben. Vamos a decir que hay profesores que vienen con cierta deficiencia que también van a traspasar a sus estudiantes. Entonces, ¿cómo mejorar estas cosas, don Bruno?

—BRC: Cuando yo estudiaba en el nivel primario de la escuela, la profesora de lengua española nos asignaba, cada día, el estudio del significado de diez palabras nuevas para buscarlas en el diccionario: con esa tarea aprendíamos a manejar el diccionario; teníamos que

buscar el significado de esas palabras, porque siempre eran palabras que desconocíamos, y con esa búsqueda se va aumentando el conocimiento del léxico y el caudal de palabras. Y acontece que una persona con un léxico reducido, pues, su horizonte intelectual es también reducido, porque nuestra formación intelectual, nuestro desarrollo intelectual depende del conocimiento del léxico. Y el dominio sintáctico depende también del vocabulario, del conocimiento y del uso de las palabras, cuando juntamos una palabra con otra, en la escritura o en la pronunciación, que es a lo que tú has aludido con la relación sintáctica. Es decir, el conocimiento de la sintaxis, que es el ordenamiento de un vocablo con otro, la combinación de una palabra con otra para hablar con propiedad, con rigor y hasta con elegancia, naturalmente supone un adiestramiento en el manejo de la normativa gramatical y la propiedad léxica, porque no nacemos con el conocimiento de la lengua. Con el don de la vida recibimos la dotación del Logos, el Logos de la conciencia, que es el poder mental para el desarrollo de la cognición y la interpretación, que es una dotación divina junto al don de la vida. Mediante el Logos desarrollamos la capacidad para pensar, intuir, hablar y crear. Esas cuatro palabras responden a la función del Logos, que tenemos todos los hablantes, no importa si han desarrollado un nivel intelectual, o no. Y, entonces, con la capacidad de pensar, podemos crear imágenes y conceptos; con la capacidad de intuir, captamos el sentido de las cosas, así como verdades profundas; con la capacidad de hablar, podemos articular sonidos con sentidos y, además, comunicar palabras con pensamientos, emociones y voliciones; y con la capacidad de crear, podemos darles sustancia conceptual a las palabras y generar pensamientos y formas bellas cuando hablamos o escribimos. Entonces, ese desarrollo intelectual depende del desarrollo del lenguaje, del conocimiento del vocabulario, y para lograr ese conocimiento influye mucho la observación de la realidad y la lectura de obras, y, sobre todo, del conocimiento del vocabulario, que hemos de procurar cuando aumentar el dominio del léxico.

—Gary Báez: Don Bruno, yo tengo una pregunta, a propósito del inglés: Nosotros tenemos una gran influencia de Estados Unidos, en este caso del idioma, que eso se traduce a que el idioma inglés influye mucho, sobre todo vemos que, en todos los lugares, el que pone un negocio le pone un nombre en inglés. Entonces, me gustaría saber cómo ve usted que esto puede afectar la lengua materna y cómo luchar contra los extranjerismos que se van imponiendo poco a poco.

—BRC: Esa tendencia al extranjerismo, de poner nombres en inglés a establecimientos comerciales, sucede porque los dueños de esos negocios creen que eso le da cierto caché al anuncio o al nombre del negocio, y esa creencia refleja una subestimación de la propia lengua. ¿Por qué? Porque en la lengua española tenemos los nombres adecuados para denominar un producto, para nombrar una tienda, un comercio, lo que fuere. Entonces, si uno se vale del inglés pudiendo hacerlo con vocablos de la propia lengua española, que es riquísima, eso indica una subestimación de nuestro propio lenguaje, es decir, en el fondo, es una falta de conciencia idiomática de parte del usuario de la lengua. Y eso se puede superar. Eso puede superarse si nuestros maestros, comunicadores y hablantes enfatizan la importancia de lo que es tener conciencia de la propia lengua, valoración de nuestra propia lengua, que es rica y hermosa. Una de las lenguas más ricas con que cuenta el universo de idiomas que hay en el mundo es la lengua española.

—Marleny García: Se dice, don Bruno, que es la tercera en importancia a nivel mundial y que es la segunda más estudiada, después del inglés.

—BRC: Cierto, el español es el idioma más estudiado en todo el mundo, tras el inglés.

—Marleny García: Don Bruno, me gustaría que usted nos hable de la cantidad de palabras conoce un intelectual dominicano. Por ejemplo, una persona común, que quizás haya ido a la primaria, y un profesional.

—BRC: El nivel intelectual de quien no ha pasado por la escuela, es decir, la persona sin escolaridad que no han podido por razones tal vez económicas, formarse, digamos que es el primer nivel, como dije, generalmente se desenvuelve con tres o cuatro mil palabras. Un profesional universitario oscila entre siete y nueve mil palabras. Y un intelectual, o hablante culto, maneja unas treinta mil palabras. Quien se desenvuelve con dos mil o dos mil quinientas palabras —algunos estiman que menos, con unas mil quinientas palabras— lo que es muy precario ese conocimiento léxico. Un segundo nivel es de quien ha pasado por los niveles escolares de primaria y secundaria, que es la persona con cierta medianía intelectual y cultural, que se desenvuelven con cuatro, cinco, tal vez seis mil palabras. Los profesionales de ahora, que no le llevan mucho, tal vez conocen de siete a nueve mil palabras. Los hablantes cultos, los intelectuales, los escritores conocen más de treinta mil palabras, dependiendo del nivel intelectual y de su inquietud lingüística; pero ocurre que aun así es reducido el conocimiento de palabras. ¿Sabe por qué digo esto? Porque el diccionario oficial de nuestra lengua presenta unas noventa y cinco mil palabras.

—Marleny García: Estamos muy cortitos.

—BRC: Si de esas noventa y cinco mil palabras conocen unas treinta mil, pues no llega a la mitad del vocabulario que se le supone que debe conocer un profesional, un hablante culto, un hablante entrenado en su propia lengua.

—Marleny García: Bueno, don Bruno, con usted es tan bueno conversar. Nos gustaría que nos hable del lenguaje coloquial, de las palabras que usted recuerda en su infancia.

—BRC: Gracias, Marleny. Ya dije que los hablantes pensamos en imágenes y conceptos. La palabra es el fuero del pensamiento, la veta de la expresión y el cauce de la creación verbal. Cuando yo era un mozalbete o, como se decía entonces, un **pipiolito** ('pequeñín'), mi mamá me decía que yo era un **bellaco** ('travieso') y me amenazaba con permitir que Jayaco, un viejo horripilante y feo, me llevara en su **macuto** ('bolso o saco de carga'). En ese tiempo, estoy hablando de la década del 1940 y tantos existía la **mota** ('mínima unidad monetaria') y mi madre usaba **túnico** ('vestido') y mi padre tenía su **remúa** ('ropa de trabajo') para trabajar y conseguir los centavitos para los **batimentos** o **viveres** ('vianda del desayuno y cena, como plátanos, yuca o batata') o el **bocaíto** ('un poco de comida').

A prima noche se reunía la familia para el rezo del **tercio** ('el santo rosario'), a la luz de la **jumeadora** ('lámpara de gas') y al comienzo de la oración se **santiguaban** ('persignarse'), momento en que no nos permitían el **retozo** ('juego o relajo'), ni la **tirria** ('envidia, odio') o expresiones propias de un **arrebiatao** ('loquito', 'desinquieto') y no se podía comer ni siquiera una **ñinguita** ('un poco') de nada. Cuando el niño lloraba se le decía que dejara de **jimiquear** ('gritar') y lo que espantaba daba **tiriquito** ('miedo').

En razón de que las viviendas carecían de cuarto de baño, de noche se usaba una **terina** ('ponchera para orinar'), en el patio había una **letrina** ('cuartucho para evacuar') y una **batea** ('cubeta de madera para lavar'), y en la cocina había una **tinaja** ('vasija con cuello estrecho en la parte superior para almacenar agua de beber'), y a la niña amable le decían **sata**, y al niño revoltoso le llamaban **atronao** o **alebrequiao** ('avisgado', 'inquieto', que el populacho le dice

“desinquieto”), y se le decía una **lámina** (‘mujer hermosa’) a una mujer atractiva, y **pepillo** (‘joven elegante’) al varón gallardo y elegante.

—Marleny García: Bueno, señores, ha sido un privilegio haber tenido aquí a Bruno Rosario Candelier, director de la Academia Dominicana de la Lengua. Muchas gracias por compartir todas sus experiencias, esa sapiencia suya aquí en «Viva la mañana».

—BRC: Gracias a todos ustedes por su gentil invitación y su amable atención.  
(Grabación de audio desde la frecuencia de Radio Educativa. Transcripción de: Miguelina Medina. Un reporte para la Academia Dominicana de la Lengua).

## MARÍA JOSÉ RINCÓN: *INDIGENISMOS ANTILLANOS* en el Centro León de Santiago

13 de septiembre de 2022

«Cuando uno se acerca a un museo, a una institución cultural, no viene cerrado; se supone que uno debe venir abierto: que el arte que allí se le ofrece le provoque, le hable, le diga cosas, lo cambie».

(María José Rincón).

En la sala de la mediateca del Centro Cultural E. León Jimenes, en Santiago de los Caballeros, la académica y filóloga María José Rincón presentó su libro *Indigenismos antillanos*. La acompañaron en la mesa principal la licenciada María Amalia León, directora del centro cultural; el señor embajador de Francia, Eric Fournier; el señor Luis Felipe Rodríguez, gerente de Proyectos Culturales del centro. Y en la audiencia un selecto público amigo de las culturas del mundo, en este caso en particular, de las raíces idiosincrásicas de nuestra República Dominicana en hermandad y evolución con las de otros pueblos del Caribe, Centroamérica y Europa.



*Exposición taína en el Centro León.*

Al entrar al acogedor salón nos encontramos con una colección de obras tituladas *Libros objeto* o *Libros inverosímiles: una selección de libros objeto de la colección*, y antes de iniciar la actividad los asistentes recibieron un breve e interesante viaje cultural alrededor de ellas. Como nos explicó el director de la Academia Dominicana de la Lengua, el doctor Bruno Rosario Candelier: «Estos son libros muy específicos, con títulos diversos: se trata de obras sobre temas pocos cultivados que tienen un valor histórico y bibliográfico por la rareza de su publicación».

La apertura formal de la puesta en circulación de *Indigenismos antillanos* la hizo el señor Luis Felipe Rodríguez, quien con una salutación solemne dio la bienvenida a todos los integrantes de la mesa del dialogo cultural, ya mencionados. Igualmente extendió un cordial

saludo a los invitados especiales, entre ellos la coordinadora nacional de la Alianza Francesa, la señora Marion Lecardonnell; una representación de la Alianza Francesa de Santiago; de la Academia Dominicana de la Lengua, su director doctor Bruno Rosario Candelier; del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía, su presidente licenciado Fabio Guzmán Ariza, también académico de la lengua; además de destacados promotores de la cultura de la sociedad de Santiago.

### **Sobre la edición de *Indigenismos Antillanos*, por María Amalia León**

La obra *Indigenismos antillanos*, de María José Rincón, fue editada por Ediciones Centro León. Al tomar la palabra, la señora María Amalia León, luego de saludar a los presentes, pronunció con entusiasmo un discurso que podríamos llamar ‘un recital de voces en pro de eternizar la esperanza de los pueblos a través de la cultura’: «Esta es una puesta en circulación muy esperada porque ha tenido un ritmo distinto». Expuso que «la primera vez que se presentó *Indigenismos antillanos* fue en la Real Academia Española, en el marco de la Feria del Libro; luego viajó a Guatemala, en la Semana de la Dominicanidad; y luego llegó a su tierra de donde surgió; siempre de la mano de Francia».



Manifestó que, «en su *Vocabularios e ideología*, el lingüista de origen francés, Émile Benveniste, consagró la etimología como un útil mecanismo para comprender la formación y sentido profundo de los estamentos sociales, de la organización política, de las creencias religiosas y de las prácticas culturales de la civilización occidental». Dijo que esa «investigación, innovadora por sus métodos y hallazgos, nos permitió comprender, desde una arqueología lexical el campo semántico originario de nuestras realidades»: «Algo parecido encontramos en las páginas de *Indigenismos antillanos*, de la lingüista hispano-dominicana, María José Rincón», expresó con

ternura María Amalia León. Agregó que «el proceso colonizador vivido en el gran Caribe hizo desaparecer, no solo sus poblaciones, sino también a muchos de sus legados culturales»: «Por suerte, no poco de ese patrimonio ha sido rescatado de la tierra y del olvido, por las ciencias sociales y humanas de tiempos recientes, incluyendo las artes; de ahí el valor de todo esfuerzo intelectual o social que procure darle voz a un pasado que subyace en el subsuelo de nuestra memoria». En ese sentido hizo mención, entre otras artes, de la canción «Ojalá que llueva café», del compositor dominicano Juan Luis Guerra.

Afirmó que «*Indigenismos antillanos* es un libro trascendente tanto por su contenido como por su forma. Destacó que «esta obra contribuye a poner en valor una parte importante del acervo lingüístico recibido de las culturas aborígenes de la región y también a visibilizar los procesos de incorporación de esas voces al patrimonio literario universal»: «El lenguaje es la estructura antropológica central de toda comunidad. Al lenguaje le debemos la comunicación instrumental que hace posible la interacción básica, aquella que designa a las cosas unas palabras de forma estricta; pero las palabras se asignan a las cosas con un sentido, habilitando en la conciencia de su usuario la posibilidad abierta y fértil del concepto, de ahí, donde se pone a trabajar la imaginación creativa».

Puntualizó que «*Indigenismos antillanos* hace un recorrido por la cosmogonía de una cultura que supo dar, no solo voces, sino también significación a los diferentes elementos de su

mundo». Añadió que «en sus páginas volvemos a ese universo, ahora razonado, y llega para ensancharnos nuestro propio campo de lo sensible, enriqueciendo con conocimiento sobre la historia social del lenguaje y de la gente, de la historia política del lenguaje y del poder, de la historia literaria del lenguaje y sus escritores».

«Desde la Fundación Eduardo León Jimenes agradecemos la cooperación del Centro León, y a todo su equipo, que han sido piezas claves para el desarrollo de este libro. Así mismo, en nombre de la familia León y la Fundación, deseo expresar nuestra gratitud a la embajada de Francia, cuyos apoyos y estímulos, a través del Programa de Arqueología Preventiva, fueron vitales para la realización de esta obra. Nos sentimos sumamente honrados de contar con aliados como usted, excelentísimo señor embajador Eric Fournier; gracias por todos los apoyos y frutos de su gestión que recibimos para este programa, y gracias por acompañarnos en la mañana de hoy. Agradecemos también a María José Rincón, la autora, por contribuir, desde su trabajo lexicológico, a la historia de cómo se ha construido la poética vernácula que nos habita, desde la cual el mundo también se ha construido. Reconocemos a todos los que han sido parte de este proyecto y confiamos en que, conociendo cada vez más nuestras raíces, seguiremos construyendo nuestra identidad y a sentirnos cada vez más orgullosos de ser dominicanos y dominicanas», expresó al finalizar sus palabras la señora María Amalia León.

### **Intervención del señor embajador de Francia, Eric Fournier**

Al inicio de sus palabras, a las que siguió la lectura de su discurso, el señor embajador Eric Fournier manifestó: «Yo tengo un secreto que compartir: yo no soy embajador de España, pero yo debo hablar en español de la lengua española, del idioma español, y es un reto interesante. Soy un enamorado de los idiomas del mundo: yo hablo hindi, ruso y otros idiomas, pero hoy voy a hablar de la lengua española con tan importantes personas y el director de la Academia Dominicana de la Lengua. ¡Qué placer! ¡Qué placer!».

«Ese libro es beneficiado del apoyo del Gobierno de Francia, precisamente a través del Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores y de la Embajada de Francia, en el marco del Programa sobre la Arqueología Preventiva. ¿Qué significa arqueología preventiva? Es muy difícil hablar de la prevención y de la arqueología también; pero pienso que la lengua también tiene una arqueología. Hay un libro en Francia, muy famoso, que se llama *L'archéologie du la langue*; este libro habla del trabajo que estamos distribuyendo».

Explicó que «este programa, que tuvo lugar entre julio de 2019 y julio de este año, tenía como objetivo estudiar el patrimonio arqueológico dominicano y contribuir a su conservación y salvaguardia apoyándose en un conjunto de iniciativas y actividades que incluyeron cursos de arqueología, publicaciones, intercambios ante especialistas franceses y dominicanos en arqueología»: «En este momento de pleno desarrollo industrial y turístico de la isla, la arqueología preventiva tiene especial relevancia para la isla —señaló—. El programa contó con la colaboración de la Universidad de la Antillas, en Martinica y de instituciones culturales de Francia, entre ellas el Museo del Hombre en París (Musée de l'Homme) y el Instituto Nacional para la Investigación en Arqueología Preventiva».

Manifestó que, «si bien el programa no pudo completarse en su totalidad, por el impacto de la crisis COVID, deja resultados que van a perdurar en el tiempo, como este libro *Indigenismos antillanos*, que indaga sobre las huellas lingüísticas que dejaron las lenguas indígenas del Caribe en la lengua española»: «Los indigenismos antillanos que perviven en el español, y en el francés también, tienen origen taíno o caribe por la raíz arahuaca

común: **barbacoa, guasa, hamaca, mamey, guataca, caoba**». Apuntó que «son numerosas las palabras indígenas que suenan en la lengua española de hoy».

«Finalmente, quiero agradecer y felicitar a María José Rincón González por esta investigación que fortalece la memoria social y la defensa de este patrimonio como legado, y por su enfoque era lógico que llegará a todos los públicos. Pero también es un libro muy bello: con ilustración, dibujos, colores, todo. Es un trabajo de cualidad especial. Me gusta. Y, por supuesto, quisiera agradecer también al Centro León, con el cual la Embajada colabora desde hace muchos años, especialmente para mí. Más o menos dos años antes vinimos con mi familia por primera al país, aquí, y es como un pequeño cumpleaños para mí la actividad de hoy. Muchas gracias por el trabajo que estamos haciendo juntos y la cualidad del trabajo».

### **Presentación de la autora, por Luis Felipe Rodríguez**

Antes de leer la semblanza de la autora, María José Rincón, el señor Luis Felipe Rodríguez expreso que, «en cierta medida, el Centro León realiza, con esta puesta en circulación, también una acción de puesta en valor de su colección, en especial de su colección de arqueología»: «Se trata de un libro que complementa, de alguna manera, el decurso curatorial, tanto de la exposición permanente, como de la exposición temporal, que nació con una evocación itinerante que ha estado en diferentes museos de otros países que es El Tesoro del Arte Taíno».

Agregó que «el libro aborda un importante componente de ese primer encuentro entre culturas: el que se produjo entre la lengua española y las lenguas indígenas americanas en el Caribe y, de manera muy especial, en esta isla de la Española»: «*Indigenismos antillanos* es una investigación que complementa lo que viene realizando del Centro León al significar los aportes de las lenguas de los pueblos que habitan el Arco de las Antillas, al español que hoy nos comunica e identifica a quienes formamos parte de esa inmensa comunidad hispanohablante, que asume como preciado patrimonio personal y colectivo».

«La doctora **María José Rincón González** es oriunda de Sevilla, radicada en nuestro país desde el año 1992».

«Se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Sevilla con especialidad en el español de América; obtuvo un Master en la Elaboración de Diccionarios y Control de Calidad del Léxico del Español en la Universidad de Educación a Distancia, donde realiza actualmente Estudios para el Doctorado de Filología. En República Dominicana desarrolla su actividad nacional y académica de manera intensa: se ha dedicado al estudio y la investigación lexicográfica, con especial atención a la variedad dominicana del español en América; es miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua y miembro correspondiente de la Real Academia Española. Coordina la Tertulia Lingüística de la Academia Dominicana de la Lengua, «El ánfora de las palabras»; está centrada en la promoción en temas lingüísticos y estudios de nuestro idioma; coordinó el equipo lexicográfico de la segunda edición del *Diccionario didáctico avanzado*, de la editora SM de Madrid; es coordinadora de las tareas lexicográficas de la Academia Dominicana de la Lengua y colaboró en la revisión de los materiales léxicos destinados al *Diccionario de americanismos* y en la nueva edición del *Diccionario* de la Real Academia Española; tiene a su cargo la columna periodística de publicación semanal «Eñe. Voces del español», espacio dedicado a la difusión de temas del español para precisar y difundir el uso correcto de nuestra lengua; con el director de la Academia Dominicana de la Lengua, el doctor Bruno Rosario Candelier, ha codirigido la confección del *Diccionario del español dominicano*; ha impartido talleres lexicográficos y

cursillos ortográficos para enseñar las técnicas de la lexicografía y la ortografía; con el auspicio de la Academia Dominicana de la Lengua y la Fundación Guzmán Ariza pro Academia Dominicana de la Lengua, labora en los proyectos lexicográficos de la institución. Pero, lo que es más importante para nosotros es nuestra muy cercana y activa colaboradora en el Centro León».

### **Palabras de María José Rincón González**

Con la misma bonhomía de sus predecesores, María José Rincón saludó a los presentes, agradeciendo, especialmente, el apoyo del Centro León y de la Embajada de Francia, en las personas del señor embajador Eric Fournier y la señora María Amalia León. Destacó que ellos, al dar la «bienvenida a las ideas que surgen», con esto «provocan la creación», actitud que enalteció nuestra académica de la lengua, autora de *Indigenismos Antillanos*.

«Cuando uno se acerca a un museo, a una institución cultural no viene cerrado; se supone que uno debe venir abierto: que el arte que allí se le ofrece, le provoque, le hable, le diga cosas, lo cambie. Y eso me pasó a mí cuando vine a ver la exposición, precisamente, Tesoros del Arte Taíno, y vinimos a hablar de las palabras taínas. Ese día el público hizo muchas preguntas y mientras yo mencionaba palabras taínas y palabras caribe, a lo largo de esa exposición, a ese público se le iba iluminando la mirada: “Ah, pero yo no sabía que esta palabra era caribe; yo no sabía que esta palabra era taína”. Y esa mirada abierta a un mundo nuevo, a un mundo que, a diferencias de otras arqueologías, la arqueología lingüística del taíno está viva, no hay que escarbar nada: hay que oír a la gente, hay que oír la música, hay que abrir los diccionarios, hay que leer poesía, hay que oír hablar a la gente de la calle, hay que ir a los mercados a tomarse una cerveza y escuchar en los colmados; y la arqueología no necesita escarbar: la lengua está ahí y está viva», manifestó con entusiasmo la autora.

Expuso que «todo lo que conservamos de esa lengua taína, de esa lengua caribe, de ese origen común —como bien decía el embajador—, el arahuaco, pervive en la lengua española»: «Curiosamente el embajador también dijo que en el francés hay palabras taínas, precisamente por eso. Fíjense, en el español el número de indigenismos que se adoptan con la llegada de la lengua española a América —y no perdamos la perspectiva: la primera vez que se habló español en América fue aquí—, todos los indigenismos que la lengua española ha acaparado a lo largo de estos años, son de origen taíno, caribe».

«Creo que el libro representa, como decía María Amalia, el libro viajero. Empieza por aparecer en la Real Academia Española, de lo cual me enorgullezco, y creo que fue un día muy emocionante para nosotros, hablar allá en “La casa de las palabras”, justamente de las palabras taínas. Y viajó a Guatemala, un país donde existen todavía lenguas indígenas que se hablan», afirmó. Dijo que «entre el público guatemalteco que había ese día en la sala, ellos reconocían que del mismo taíno su población todavía las usa, y, sin embargo, nosotros las hemos perdido».

«Entonces, este libro tenía que nacer como las palabras antillanas —expresó—: tenía que nacer viajero, ir de aquí para allá y al final tenía que arribar a Santiago para que pudiéramos sentirnos un poco orgullosos de ese patrimonio que tenemos. Es importante saber que el lenguaje pedagógico, la divulgación —y María Amalia y yo lo hemos hablado mucho— debe estar en el ADN de la investigación, es decir, investigación sin comunicación de resultado no es investigación»: «Comunicación de resultados a la comunidad investigadora está muy bien, en un primer paso —señaló—; pero hay que ir un poco más allá, hay que comunicar los

resultados con la sociedad que te ha permitido llegar a esos resultados, la sociedad que te ha formado, la sociedad que te ha enseñado y la sociedad que te alienta».

«Entonces, estos resultados, este libro, esta divulgación de estos resultados, es mucho de lo que hace el Centro León. Al final es conservar un patrimonio, mantener un patrimonio; pero es también comunicar un patrimonio, no es encerrarlo en cuatro paredes, no es publicarlo en un artículo académico —que está muy bien y hay que partir de ahí—, pero después hay que divulgarlo, hay que compartir ese conocimiento con la gente». Agregó que «la idea de hacer este libro de esta manera, de incluirle estas ilustraciones, se trataba de que, basándose en una investigación muy rigurosa, que la hay, eso se pudiera comunicar con facilidad, con ligereza, con pasión por la lengua española, por compartir eso que todavía tenemos vivo».

«Yo decía que el libro partía de una metáfora. Y es que en esas piezas maravillosas que se vio en esa exposición del arte taíno, yo pensé: “Pero las palabras son un poco como esas vasijas”. Y el libro parte de esa metáfora<sup>1</sup>; y la imaginación partió de esa metáfora: Imagínense una vasija que se creó hace seiscientos años y que con el paso del tiempo la van usando millones de generaciones. Cada generación, probablemente, la va a usar para algo diferente, lo que va a meter dentro de esa vasija pueda que sea diferente. Habrá generaciones que se olviden de ella, ahí metida. Pero de repente, con el paso del tiempo, hay otra generación que la encuentra de nuevo y la vuelve a usar, ¡y se la lleva! y emigra con esa vasija y la sigue usando. Esa vasija se va recargando del significado de la vida de esas personas que la han usado. Las palabras antillanas son así. Son palabra que nacieron hace cientos de años, que el español las incorporó a su propia historia, y a partir de esa historia, conservando siempre su origen antillano, han viajado, no solo al español del resto de América, no solo del español de España, sino también a otras lenguas europeas del futuro. Creo que eso es lo más importante, que tenemos esas palabras tan cerca, y que la investigación debe servir para que todos aprendamos a valorar ese patrimonio que compartimos».

**Llegado el conversatorio, la señora María Amalia destacó la buena acogida que tuvo *Indigenismos antillanos en la Real Academia Española*:** «Yo tuve la alegría de compartir con María José ese espacio en la Real Academia de la Lengua. Y fue muy especial porque, obviamente, esa es la casa grande del idioma, y poder ver el interés de todos aquellos estudiosos, y de personas también que no son especialistas de la lengua, es algo que despierta esperanza, porque, en la medida que empezamos a circular el saber, hay esperanza».

**María Amalia León y María José Rincón comentaron amablemente detalles de las ilustraciones del libro y de su ilustrador, Juan Ramón Peralta Rincón:**

—María Amalia León: Y hay un tema, que a mí me gustaría señalar del libro, que son las ilustraciones, que ya nuestro querido embajador lo dijo —en esa sensibilidad que tiene de artista, porque lo es—. Este ilustrador —que no tiene nada que ver con María José porque es su hijo—, Juan Ramón Peralta, es simpático, porque tiene eso mismo: el color no lo confina a la forma, sino que se desborda; no deja de tener ese colorido y esa parte cromática, que es muy orgánica. Yo lo encuentro, inclusive cuando él está hablando de la parte de las armas, que es una parte muy hermosa, en la página 79: a mí me parece que hay algo de humor en ese taíno: es un taíno actualizado, pero que hace reminiscencia al taíno, y, sin embargo, tiene ese humor actualizado de un nativo joven, lo cual hace que ese proceso de comunicación y de socialización de ese saber llegue a esos públicos que nosotros estamos locos por cautivar en los museos —por mediación pedagógica, que así lo hacemos—, cautivar ese público que quizás no es el que viene más asiduamente a estos foros, y es el que nosotros necesitamos conquistar.

También hay una parte que él habla, una calavera —página 67—, que a mí me llamó mucho la atención, y yo le pregunté: «¿Y por qué tú tienes esa calavera?». «Bueno, había elementos, hierbas, frutos, que podían ser tóxicos y peligrosos»; y ahí vimos la hechura del casabe. A mí me pareció tan interesante como él lo puso.

—María José Rincón: Yo tengo algo que decir en cuanto a los taínos, que eso es un poco culpa mía. Como no tiene nada que ver, y es mi hijo, yo le dije: «¿Lo vas a ilustrar?». «Sí». «Okey, no me pintes a los taínos con cara de pánfilo». Todo el mundo pinta a los taínos con cara de pánfilo. Los taínos no podían tener, todos, esa cara; o sea, había taínos de cualquier cara y de cual forma, como somos todos. Entonces él buscó esa manera de actualizar el taíno. Porque son tan iguales a nosotros que ¿por qué tenemos que pintarlos como angelitos petrificados en el tiempo?

—María Amalia León: Fue tan interesante como él eleva la calavera, fue tan simbólico, tan buen uso del símbolo y muy en dialéctica con el texto. Se ve que lo leyó bien.

**María Amalia León expuso también que el libro, además de España, se llevó a Francia, a la República Dominicana:** «Yo creo que esta es la forma más contundente de establecer esa parte identitaria nuestra que nos distingue y nos hace particulares: nuestro idioma, en un mundo tan globalizado».

**En ese sentido Luis Felipe Rodríguez destacó «la experiencia que se tuvo en Guatemala,** un país donde hay muchas lenguas indígenas vivas todavía». Dijo que «allí lo presentó la doctora Montenegro, directora de la Academia de la Lengua de Guatemala, y lo hizo de una manera muy didáctica y muy simpática a la vez».

—Luis Felipe Rodríguez: La doctora Montenegro tomó una canción de Juan Luis Guerra, «Ojalá que llueva café». Había dominicanos, guatemaltecos, directores culturales de museos, algunos académicos, y fueron identificando, a través de la canción, las palabras taínas que Juan Luis Guerra utiliza en «Ojalá que llueva café». ¡Y eso le dio una vitalidad al idioma!; fue como descubrir cosas en la cotidianidad, que nosotros usamos, sin saberlo. Estas palabras son nuestras, nos apropiamos de ellas y no nos detenemos a pensar en que detrás de ellas hay toda una historia en nuestra historia. Es la historia de los dominicanos, de los cubanos, de los puertorriqueños, de los americanos, de los haitianos; pero también es la historia de esos países de Mesoamérica, porque ahí se identificaron algunas palabras que viajaron en el tiempo.

—María José Rincón: Y es la historia de España, porque, al final, nosotros tenemos ese patrimonio extraordinario que compartimos, y es eso mismo que la doctora Montenegro nos hizo ver con la canción de Juan Luis Guerra, que estamos cansados de oírla, bailarla, y quizás no hemos pensado en todas esas palabras antillanas en esa letra maravillosa. Ella la leyó como un poema preciosísimo y fuimos identificando las palabras indígenas. Eso mismo —utilizar las palabras y apropiarse de ellas y no recordar la historia—, pasó desde muy pronto con los indigenismos antillanos, por eso son tantos y están tan enraizados en el español. Fueron tan necesarias para nombrar una realidad nueva y desconocida, que una vez adoptada la palabra se usaba sin referencia y explicación a que la palabra fuera tomada de otra lengua, automáticamente se incorporó. Yo ponía el ejemplo, precisamente en Guatemala, de la palabra **hamaca**: la palabra «hamaca» la hay en francés, la hay en italiano, la hay en inglés, por supuesto la hay en español. Con la realidad llega la palabra, y una vez que la palabra se impone, nadie explica qué es una hamaca. Pero no solo no se explica en el Caribe la palabra «hamaca»; estoy hablando del siglo XVI: es que, los que escribían cartas hacia España, al

hablar de *hamaca*, explicaron lo que era una *hamaca* en las dos primeras cartas; después ya, en España, leían *hamaca* y sabían a lo que se referían con la palabra «hamaca», y la palabra «hamaca» es una palabra taína. Entonces, se incorporaron a la lengua en una potencia tan grande, que la siguen manteniendo durante cinco siglos después y las tenemos vivas. Otra investigación que está pendiente de hacer es la pervivencia de esos indigenismos, porque «hamaca» todo el mundo sabe lo que es; «hamaca» no tiene riesgo de que se pierda; pero los indigenismos están vinculados al idioma natural [...], los indigenismos están vinculados con el conocimiento de nuestra naturaleza.

—Fabio Guzmán Ariza: María José, ¿cuántas palabras en el *Diccionario de la lengua española* tienen origen taíno?

—María José Rincón: Taínos, casi 50; 47 o 48 que sabemos con certeza que son de origen taíno; indigenismos antillanos, casi 160, entre taíno, caribe, a los que les ponemos solo arahuaco. Hasta ahora tenemos aproximadamente 150, 160 palabras; de esas palabras, la inmensa mayoría están en uso en el Caribe y casi un 60 por ciento están en uso en el español general, es decir, del estilo de **maíz, yuca, hamaca, tiburón, huracán**. Nadie podría hablar en español de esas realidades sin decir la palabra taína.

—Janet: Usted sabe que en una parte de Guatemala están los garífunas y la lengua garífuna es la que tiene viva el arahuaco. Entonces, al haber llegado a Guatemala, seguramente —digo como una teoría— fueron los que empezaron a utilizar esas palabras taínas, arahuacas, que se quedaron en la lengua garífuna todavía, que fue usada por los guatemaltecos, y en honduras por los vikingos.

—María José Rincón: Claro, sin duda eso fue un viaje, en ese caso, de ida y vuelta, en el otro sentido; parte de ese origen arahuaco se comparte, se extiende hacia el área de la Antillas, se mantiene aquí. El libro toma la perspectiva de las palabras del taíno. A diferencia del garífuna y de otras lenguas indígenas, del taíno, la única información que tenemos es su permanencia en la lengua española. Entonces, este libro analiza los indigenismos antillanos porque permanecen en la lengua española. Los perdimos, definitivamente, de otra manera. Claro, nosotros analizamos los que permanecen en la lengua española: muchos de ellos nacen desde el Caribe hacia las otras áreas de hablas españolas, pero ¿cómo llegaron al Caribe? Luis Felipe nos lo dijo: procedentes de ese Caribe peninsular, de ese Caribe continental llegan aquí en su origen. Esa sería la arqueología del taíno, esa sería la historia de la lengua taína antes de su contacto con el español y de su desaparición; con esas palabras llegaron ahí. Para que vean que las palabras taínas son viajeras en su origen. Como todas las palabras, insisto, ese nacimiento originario de esas familias arahuacas, probablemente, casi con toda seguridad histórica, en el continente, su viaje posterior y su expansión por el Arco de la Antillas y la diferenciación en distintas lenguas, empezando por el garífuna, siguiendo por el taíno y el caribe, que eran variantes pertenecientes a esa familia lingüística arahuaca, la de primer contacto y la de mayor impacto en la lengua española, a pesar de que el contacto fue relativamente breve, comparada con otras, pero tuvo ese contacto, precisamente porque fue el primero, fueron las primeras que tuvieron a mano para mencionar esa realidad tan diferente.

Antes de irnos a casa, la empresa editora nos obsequió, amablemente, a todos los presentes, un ejemplar de la hermosa obra, lo cual agradecemos con alta estima.

**Nota:**

<sup>1</sup> Puede leerse también esta *metáfora* de María José Rincón en el enlace de la Academia Dominicana de la Lengua → <https://academia.org.do/2022/03/18/coloquio-sobre-el-espanol-dominicano/>, cual formó parte de su discurso, «El tainismo en el español dominicano», presentado en el Coloquio del Español Dominicano, celebrado por la institución los días 18 y 19 de enero del presente año 2022.

Crónica de Miguelina Medina para la Academia Dominicana de la Lengua  
(Videograbación: Miguelina Medina)

**TONY RAFUL Y JOHNNY ABBES GARCÍA:  
¡VIVO, SUELTO Y SIN EXPEDIENTE!**

El escritor y académico de la lengua Tony Raful presentó su novela, *Johnny Abbes García: ¡vivo, suelto y sin expediente!*, en el Centro Cultural León Jimenes de Santiago. La actividad fue organizada y desarrollada en conjunto con la Tertulia Terturama, fundada y dirigida por el doctor Bruno Rosario Méndez, con un público conformado por escritores, lectores, seguidores del destacado autor dominicano, al igual que amigos y seguidores de las susodichas entidades culturales. La moderadora del Centro, desde el auditorio, dio las bienvenidas a todos, en nombre de la señora María Amalia León, presidenta de la Fundación Eduardo León Jimenes y directora del Centro León; luego compartió una breve semblanza de los intelectuales que conducirían, en lo adelante, la logística del programa concebido para esa noche. Los mismos acompañaron al autor en la honrosa mesa del dialogo que tuvo lugar al finalizar su discurso.

**Bruno Rosario Méndez:** «Es médico neurólogo, ejerce en Clínica Unión Médica del Norte; es presidente actual de la Asociación de Neurólogos y Neurocirujanos; es presidente y fundador del Grupo filosófico y cultural “La Tertulia Terturama”».

Al tomar la palabra, el doctor Bruno Rosario Méndez agradeció la asistencia de todos y al Centro León por la actividad que realiza en conjunto con la Tertulia Terturama, que él dirige. En una sintetizada historia de la motivación que dio origen a la creación de esta tertulia literaria, Rosario Méndez expuso que la misma «es un grupo filosófico cultural, que pretende hacer encuentros, debates, paneles, reuniones para discutir todo lo que se debe discutir en un país para que el país avance y se desarrolle».



«Damos las gracias a don Tony Raful por estar aquí, nos honra con su presencia; y es una actividad que nos llena de placer y de orgullo, el de poder compartir con todos ustedes. La tertulia ha hecho diferentes encuentros con la pandemia y conferencias virtuales; pero luego que ya nos ha permitido reunirnos, hemos invitado a grandes personalidades del país. En el día de hoy nos honra la presencia del embajador dominicano en Italia, don Tony Raful Tejada, y vamos a disfrutar de sus palabras: qué lo motivó a escribir este libro y su tesis con relación a este personaje de la vida política de nuestro país», manifestó Bruno Rosario Méndez.

## **Semblanza de Tony Raful, por Manuel Llibre Otero**

Para dar conocer un poco de la vida del autor de *Johnny Abbes García: ¡vivo, suelto y sin expediente!*, el escritor Manuel Llibre Otero hizo una lectura llena de evocación y poesía sobre los datos biográficos de este destacado escritor. Así inició sus palabras el señor Llibre Otero: «Gracias a todos por estar aquí. Saludos a Tony, un amigo de muchas batallas literarias. Todos somos importantes, pero yo quiero saludar entre ustedes la presencia del doctor Bruno Rosario Candelier, presidente de la Academia Dominicana de la Lengua y fundador del Movimiento Interiorista».

«Me pidieron que leyera una biografía de Tony, pero eso es un poco injusto; así que aquí yo voy a leer solamente unas palabras, una especie de semblanza para motivarlos, porque, aunque la mayoría de ustedes conoce a Tony Raful bastante bien, creo que es bueno decir algunas cosas para que sirva de marco al debate literario, a la charla que tendremos»: «Conocí a Tony Raful en los años 80, en el Centro de la Cultura. Para esa época, en la Calle del Sol había coches y quedamos todos fascinados cuando vino a presentar su libro *Ritual onírico de la ciudad y otras memorias*. También se presentó esa vez, yo no sé si Tony lo recordará, un libro que se llama *Los despojos del cóndor*, de nuestro hermano Pedro Peix, con quien él hacía ese programa entrañable “Peña de tres”, en Radio Televisión Dominicana. Voy a ir salpicando estas breves palabras con algunas frases de Tony, para que vayamos entrando en sintonía con su universo literario».

*«Uno piensa que el pasado es el ahora en alguna parte, que somos el pasado de alguien».*

«Tony, a secas. El verdadero nombre de Tony Raful es Tony Raful, no el hipocorístico, que sería Antonio o Antony, que sería lo habitual. Habría que preguntarle, no sé, irse a ese 28 de abril de 1951 para preguntar en Santo Domingo, a sus padres, el comerciante libanés Pedro Raful o a su esposa Carmen Tejada por qué simplemente le pusieron Tony; o quizás, probablemente su esposa, la doctora Grey del Carmen Soriano, o uno de sus seis hijos pueda decirnos por qué Tony, a secas».

*«Yo, que no estaba cuando la ciudad dormía y construyeron un muro, quería estar cuando la ciudad despertara y lo cruzara. El corazón está donde uno lo destina».*

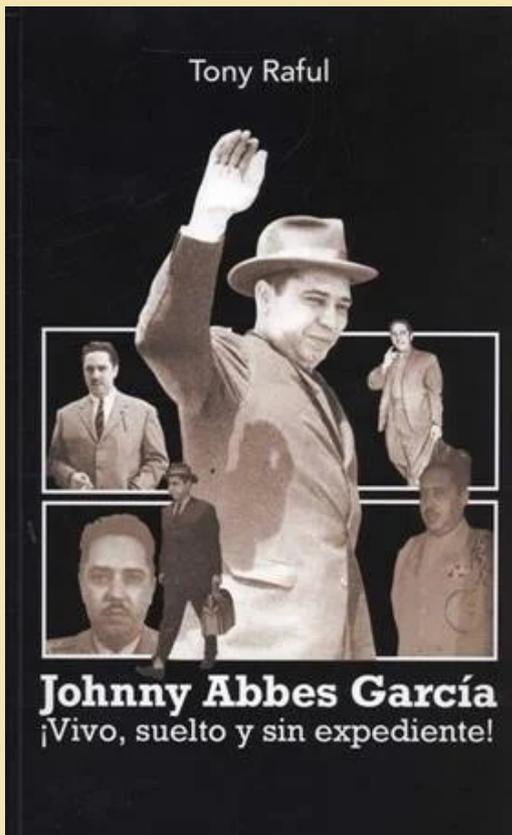
«Tony Raful es Licenciado en Ciencias Políticas de la UASD y posee un Doctorado en Derecho de la misma universidad, y es la institución donde durante muchos años impartió docencia y también donde empezó a formarse como escritor».

*«No nací político, yo nací poeta».*

«En la persona de Tony Raful convergen los talentos de un refinado poeta, de un robusto politólogo y también de un ensayista agudo, que ha centrado sus instancias sobre temas sociopolíticos, estudiando figuras tan contradictorias como sobresalientes de la historia contemporánea dominicana».

*“Al morir los hombres, no dejan de vivir, solo mueren para ciertas angustias humanas”.*

«En la vida política de Tony Raful, parafraseando al doctor Bruno Rosario, se dio un recorrido de largo aliento, que, siendo muy joven, Tony ingresó al Partido Revolucionario



Dominicano, donde ocupó diferentes posiciones, incluso llegando a ser presidente del mismo. Como todos ustedes saben, fue diputado en tres ocasiones al Congreso Nacional, por Santo Domingo, y como servidor público laboró en Radio Televisión Dominicana; fue director de la Biblioteca Nacional; y también uno de nuestros primeros secretarios de Cultura. Actualmente es embajador dominicano en Italia».

«*No hay manera de enamorarse ordinariamente*».

«*Yo soy la ciudad, horóscopo y festín, quejido insular, mudanza de colores en el asta del alba*».

Manuel Llibre Otero hizo mención, entre otros poemarios de Tony Rafal, de: *Gestión de alborada*; *Abril, nacen alas delante de tus ojos*; *Visiones del escriba*; *Pájaros y horizontes situados*; *Las bodas de Rosaura con la primavera*; *Antología personal*; *Poemas del amor y los mandalas*; *Mirándote bailar*; y *La loca del Café Sublime*. Expuso que Rafal, «el 26 de enero de 2014 recibió el Premio Nacional de Literatura, que es el

principal galardón que se otorga este país a un escritor vivo».

«*Una conjura de mariposas tejiendo un cielo ausente. Una voz altísima donde parpadea la primavera sus diamantes florecidos. Un grito por la paz que a todos nos hizo cómplices de la esfera dulce del amor*».

Consignó Manuel Llibre Otero, además, que «este miembro de la Academia Dominicana de la Lengua, efectivamente, hace un uso elevado, exquisito, finísimo del lenguaje» y que «su experticio se confabula como todo el conocimiento en política, en historia, en la investigación que ha acumulado para producir una serie de obras de carácter ensayístico e históricos, entre las que destacan el libro ya emblemático del *Movimiento del 14 de Junio*, el libro sobre la *Revolución de Abril*, el libro *De Trujillo, Fernández Domínguez y Caamaño*, una gran cantidad de ensayos de carácter histórico». Igualmente, Llibre hizo mención de los libros: *Emboscada al relámpago* y *La rapsodia del crimen. Trujillo vs. Castillo Armas*, de nuestro distinguido escritor.

### **Intervención del autor de *Johnny Abbes García: ¡vivo, suelto y sin expediente!***

El autor decidió presentar su exposición desde el podio. Expreso que, verlo separarse tiernamente de la mesa del dialogo para pronunciar, de una manera disciplinada y protocolar, su discurso, fue maravilloso: evidenció este poeta su connatural seducción verbal y la estructura didáctica de su pensamiento. Fue luego de terminada su ponencia (advirtiendo con amor que si no concluía seguiría hablando de este personaje, Johnny Abbes García, toda la noche) cuando volvió a la compañía de los caballeros intelectuales de la Tertulia Terturama, para interactuar con los presentes en un libre y respetuoso conversatorio literario. Así se

expresó Tony Rafal, luego de agradecer el honroso recibimiento por parte de los anfitriones, y a todos los que lo han apoyado a través del tiempo en todas sus publicaciones:

«En primer lugar, el personaje Johnny Abbes García es un **personaje siniestro** que caracterizó la etapa final de la dictadura de Trujillo en el ejercicio ilimitado del poder. O sea, fue la figura más siniestra de la dictadura, de los treinta y un años de dictadura de Rafael Leónidas Trujillo. Es un personaje que participó, no solamente en la represión interna del movimiento de resistencia contra el trujillato, sino que participó en espeluznantes acciones criminales en América Latina. Participó en el asesinato de mandatarios extranjeros, que, en un momento determinado, se constituyeron en adversarios del generalísimo Trujillo, del dictador, del tirano Rafael Trujillo, y desarrolló una fuerza siniestra a través del Servicio de Inteligencia Militar, que era un organismo ;omnipresente! en la vida nacional; un personaje, hasta cierto punto, misterioso, y quien sale del país a raíz de la muerte de Trujillo, como consecuencia de las presiones, no solamente a nivel nacional, sino a nivel internacional, que giraba alrededor de ;su figura!; y luego desaparece de la escena pública internacional. **La última noticia que se tuvo**, de manera oficial, de este hombre fue que había desaparecido en Haití, en mil novecientos sesenta y siete [1967]; precisamente, se le asociaba a la fecha del treinta de mayo de mil novecientos sesenta y siete [30 de mayo de 1967], que coincidía con la fecha en que fue ajusticiado Trujillo en la República Dominicana. Desde entonces no supimos más nada de él hasta que se dio a conocer una especie de “Diario apócrifo sobre la vida de Johnny Abbes”, que él había, supuestamente, escrito.

Todo un telón de fondo ocultaba a este personaje siniestro. Sin embargo, en la medida en que pasaron los años se fueron ventilando algunas ideas e información. **La primera información que me llega a mí, que me produce algún tipo de atención** sobre el caso del señor Johnny Abbes García, es de un exjefe de la aviación militar dominicana a finales de la dictadura de Trujillo y en el transcurso del interregno de los años sesenta [60]. Ese exjefe militar, y que ya murió, conversando conmigo me habló de que en el año mil novecientos sesenta y ocho, sesenta y nueve [1968, 69] —dos años o un año y medio después de haber desaparecido Johnny Abbes en Haití—, la leyenda decía que lo habían matado junto con su familia, que Duvalier le había suprimido la vida porque se había constituido en un peligro para la estabilidad política del Gobierno haitiano; pero que, además, estaba conspirando contra el presidente Balaguer, en ese momento. Abbes fue siempre un enemigo de Balaguer, o sea, tenían una rivalidad alrededor de la propia dictadura. Entonces, esa era la versión socorrida.

Y ese señor que fue jefe de la Fuerza Aérea me informó que en ese año de mil novecientos sesenta y ocho, sesenta y nueve [1968, 69], el doctor Balaguer lo había llamado para que fuera a Haití a recabar una información oficial del Gobierno haitiano en base a la información que le había llegado de que el señor Abbes lo habían matado en Haití, y que hablara con los militares haitianos, que tenían una gran relación entre militares del Instituto Castrense, para obtener la verdad de cuál había sido el destino de Abbes porque no tenía información oficial. Pero se decía que lo habían matado en Haití porque estaba conspirando también contra el Gobierno de Duvalier. Me dijo que pasó en Haití alrededor de diez días, doce días. En los días que estuvo en Haití habló con todo el Estado Mayor de la dictadura haitiana y con los jefes de seguridad, y que todos le confiaron —y esa fue la información que él le llevó al doctor Balaguer—, de que Abbes había salido de Haití en una transacción entre la Agencia Central de Inteligencia Norteamericana y la dictadura haitiana, porque se estaba constituyendo en un foco de perturbación para el Gobierno de Balaguer. Porque él tenía un rencor personal contra el presidente Balaguer que venía de lejos, una rivalidad personal que se había acentuado —según la información que me dio ese exjefe del Estado Mayor de la Fuerza Aérea

Dominicana—, se había acentuado por el hecho de que, en algún momento, él había solicitado, en el año sesenta y seis [66], había solicitado a la embajada dominicana, al consulado dominicano en Puerto Príncipe, que le normalizara los documentos (él había salido del país no con un pasaporte legítimo, sino con una hoja de ruta, entonces él quería un pasaporte dominicano y el embajador dominicano en Puerto Príncipe le dijo que tenía que cursar en la cancillería el impedimento de Johnny Abbes García, ciudadano dominicano que quería la identificación en base a regularizar su pasaporte). Luego, cuando él fue a la embajada a buscar la respuesta, el embajador dominicano en Haití le dijo que había una negación absoluta del Gobierno dominicano de no otorgarle, bajo ninguna circunstancia, ningún pasaporte oficial. Él montó en cólera, se pronunció en la embajada dominicana, que es la embajada del consulado, se pronunció en contra del Gobierno dominicano, pero exactamente de Balaguer, y salió airado de ese tipo de confrontación. Balaguer le negó el pasaporte. A partir de ahí viene una telaraña de carácter político oscura en la que él desaparece, y viene la versión de que lo matan a él, a la mujer y a los hijos. **Hasta ahí es la versión conocida:** no es una versión oficializada, nunca el Gobierno haitiano oficializó esa versión, solo fueron rumores que se esparcieron en relación con la súbita desaparición del señor Johnny Abbes García, el treinta de mayo [30 de mayo], precisamente en esos días de 1967, en Haití.

**Pero ¿qué sucede? Que luego de esa desaparición y la investigación que Balaguer envió a Haití al jefe del Estado Mayor de la Fuerza Aérea, se recibió la información de que, realmente, él había salido de Haití y que estaba vivo,** y que se había, de alguna manera, asimilado a un tipo de técnica que tienen los organismos internacionales de espionaje, en los cuales, cuando uno deja de servirle a una agencia de espionaje internacional —y él servía a la Agencia Central de Inteligencia Norteamericana—, entonces adoptaba otra identidad —o sea, renunciaba a su identidad, cambiaba los apellidos, los nombres, y pasaba a ser otro personaje y se aislaba ya de la comunidad internacional— y que eso había sucedido con el señor Abbes. **Hasta ahí era la versión que había con el señor Abbes**». A todo lo expuesto, el autor consideró propicio agregar otros grandes detalles de la base argumentativa que sostiene el discurso de su novela, fervor que mantuvo con admirable atención a la audiencia:

«**Empezaron a surgir informaciones** —señaló—: que lo habían visto en Nueva York e incluso varios testimonios. Yo tuve el testimonio de que lo habían visto, con una señora que lo acompañaba, en varios lugares. Luego se hizo la investigación, no se logró contactar, y otras informaciones»: «En ese tiempo yo recibo una llamada telefónica de un dominicano-cubano que trabajaba para la Agencia Central de Inteligencia —en ese momento yo era ministro de Cultura, secretario de estado de Cultura de la República Dominicana, y ya yo tenía una relación con ese señor—, en relación con un intento de contrabando o un intento de sacar del país piezas arqueológicas —que se demostraron que eran falsas—, y entonces ese hombre había venido a la República Dominicana a investigar ese fraude de piezas arqueológicas que iba dirigida a Estados Unidos y había consultado con el ministro de la Cultura para establecer la realidad de lo que había pasado, y quedamos en una relación de amistad. Años después él me llama por teléfono y me dice que tenía mucho interés en visitarme, que tenía otras informaciones que consultar conmigo. Yo le dije: “Yo espero que no haya más robo de piezas arqueológicas en la República Dominicana”. El señor apareció y habló conmigo bastante. Y entonces me dijo que, efectivamente, el señor Abbes se había acogido a ese tipo de imposición con los organismos de Inteligencia norteamericanos, que cuando salió de Haití había vivido en Nuevo México cuatro años en el cambio de personalidad e identificación y que luego había desaparecido, pero que transmigraba en los Estados Unidos; y que estaba totalmente retirado, aislado, y había renunciado a su personalidad; y que ese era un procedimiento muy común y corriente que los organismos de Inteligencia usaban para poder sacar a uno de sus agentes ya

de la atención pública que pudiera crearles algún compromiso posterior o alguna revelación de datos que no interesaba ya divulgar».

Más adelante en su discurso Tony Raful puntualizó:

«Este personaje, Johnny Abbes García, era un personaje siniestro, un personaje que, cuando salió del país, Ramfis Trujillo y Balaguer lo nombraron en Tokio, en Japón, para sacarlo del país a los nueve días de que fuera asesinado Trujillo, de que fuera ajusticiado el tirano Trujillo, porque los norteamericanos también querían sacarlo para propiciar el “proceso”, entre comillas, de democratización de la vida política nacional después de una dictadura de treinta años de opresión [...].

### **Tony Raful respondió las inquietudes de los participantes**

Luego de su disertación, de aproximadamente veintidós minutos, siguió el esperado conversatorio con los asistentes al evento, moderado por Bruno Rosario Méndez. Y él le hizo la primera pregunta:

—Bruno Rosario Méndez: ¿Podemos decir que hay componentes de ficción o todo lo que uno lee en la novela es verídico y real?

—Tony Raful: La novela es una recreación del personaje en base a datos, en la mayoría de los casos, rigurosamente ciertos. Claro, hay un margen imaginativo, pero un margen imaginativo que acude en auxilio de la vida del personaje para esclarecer el posible destino del personaje. Pero el plano imaginativo es muy reducido, o sea, muchos son datos históricos comprobados, en absoluto; por ejemplo, la participación de la señora Gloria Bolaños —que está viva, ¿eh? Está viva—, cuya casa yo visité varias veces en Maiami. Está rodeada, su casa, de fotografías del generalísimo Trujillo, del tirano Trujillo, y era amiga íntima de Johnny. Ella me contó que en el año dos mil ocho [2008] se murió la última hermana que le quedaba viva a Johnny Abbes en Miami; me dijo de la funeraria y todo donde la velaron. Entonces, me dijo que ella fue porque ella era muy amiga de ella, de la hermana de Johnny, y que estando allí se presentó un señor que ella no identificó al principio; un hombre se le presentó y era Johnny: se había hecho una operación en el rostro, había modificado los rasgos fundamentales de su rostro, y que le dijo: “¿Ya tú no me conoces?”. Pero que cuando ella se puso a mirarlo bien le dijo: “¡Johnny!”. Entonces ahí establecieron: se fueron a la casa a conversar y pasaron el día conversando. Y él le contó la historia —que ella me la cuenta y que yo la cuento en el libro—, del asunto; incluso, cuando yo le dije: “Bueno, pero ahora lo estamos buscando. ¿Dónde lo encontramos?”. Entonces me dijo: “Yo no sé, porque perdí el contacto con él, aunque hablé después dos veces por teléfono con él, dos veces me llamó”. Entonces, me dice ella a mí en esos días: “Bueno, pero si tú lo localizas, llámame, que yo cojo un avión adonde él esté y yo te llevo, no te preocupes. Ojalá que no se asuste”. Digo: “No, no, pero yo no quiero ser amigo del; yo lo que lo estoy es tratando de buscar a ver si lo llevamos preso a Santo Domingo”. Entonces, me dice: “¡Nooo!”. Entonces empezó a defenderlo, porque ella era una confidente, una agente de Trujillo y a la vez trabajaba para la Agencia Central Norteamericana. Eso lo encontré yo en los documentos de la CIA. En los documentos de la CIA ella aparece: “Recibimos en este mes el informe Bolaños —fulana de tal—, muy exhaustivo sobre la penetración comunista en Centroamérica, una mujer muy valiosa”. Era joven y era agente en esa época. Entonces, cuando yo le digo a ella: “Doña Gloria...”. Por esas cosas de la vida que la gente le toma afecto a la otra, independientemente de la diferencia, ella me tomó cierto afecto. Y yo le dije: “Doña Gloria, pero usted trabajó para la Agencia Central de Inteligencia, y

usted estuvo involucrada en esto”. Me dice: “Imposible, mi hijo, yo nunca he trabajado ¿para la CIA? Jamás en la vida”. Digo: “Mire, doña Gloria, para que no se me hunda más, mire”. Y le señalé los documentos: “¿Qué es el informe Bolaños? ¿Quién es Gloria Bolaños? ¿Cuál es este informe?”. Y cuando le explico todo y lo ve, me dice: “¿Cómo tú conseguiste eso, mi hijo, porque eso no se consigue?”. Le digo: “Está abierto al público, son papeles desclasificados de la CIA”. Entonces ahí ella empezó a contarme cosas que no me había contado, ¡que no me había contado! Y ella me asegura, me asegura que Johnny estaba vivo en esa época. Yo no lo aseguro ya, en el supuesto de que fuera verdad, porque debe tener noventa y cuatro años, estaba arrastrando la pierna derecha, lo habían visto por algunos lugares, y la gente se muere. Entonces, esa es la versión que yo podía dar.

—Juan Luis Guzmán: ¿Cómo usted la cataloga, después que usted escribió aquel libro de historia sobre el catorce de junio, histórico? ¿Cómo usted la cataloga, una historia novelada o una novela histórica?

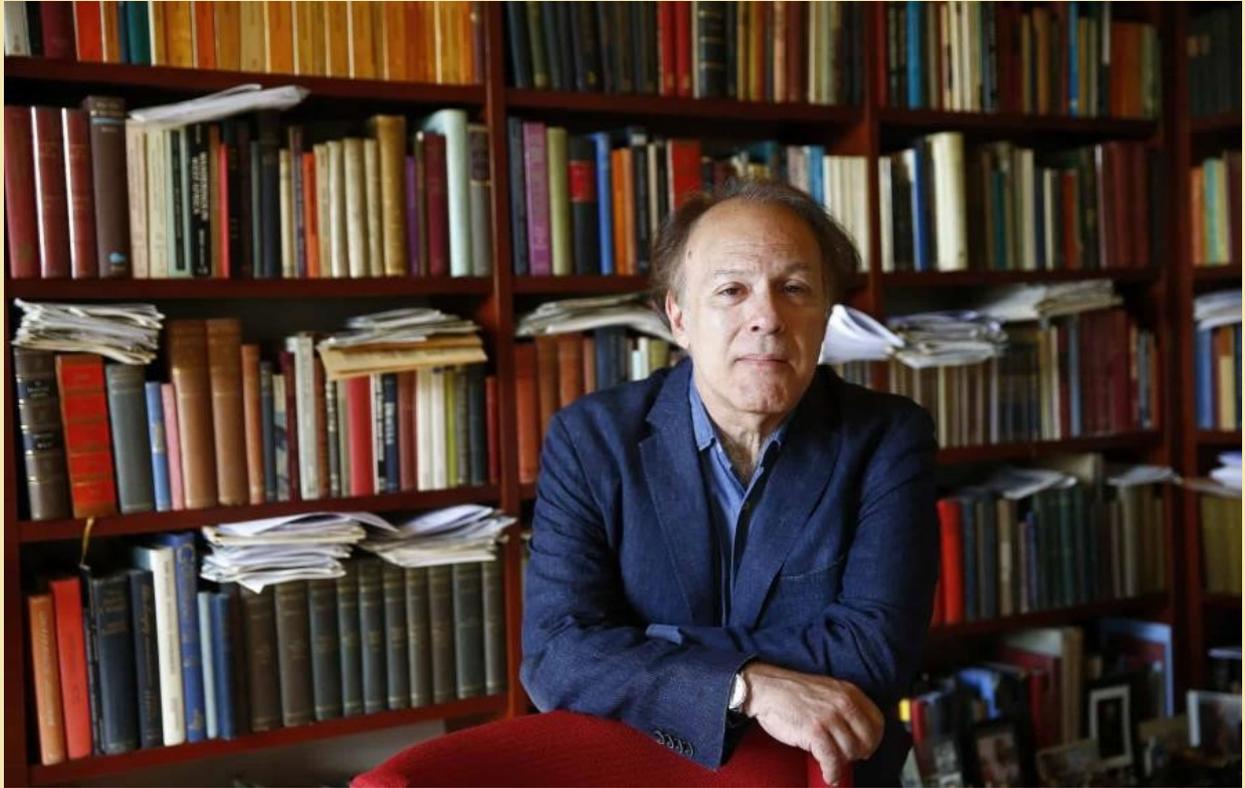
—Tony Rafal: Yo creo que es más historia novelada que novela histórica. Porque reúne más elementos históricos, rigurosamente comprobados, pero dentro de un aura novelística y con elementos propios del género novelístico.

Estuvieron presentes en este encuentro literario, además de los ya mencionados escritores, el abogado Rafael Reinoso, el destacado concertista del violín, Kaonex Peguero; de la diáspora dominicana en Estados Unidos Ana Isabel Saillant y esposo; los poetas Esteban Torres Marte, Guillermo Torres Corsino y Juan Inirio Hernández, el ex embajador de la República Dominicana en Guatemala René Santana; el doctor Reinaldo Peguero, el historiador Edwin Espinal y el teólogo Luis Quezada Pérez, entre otros.

[Un reporte de Miguelina Medina para la Academia Dominicana de la Lengua]

## UN HOMBRE SOLO AFRONTANDO LA MULTITUD Pocos llegaron donde Javier Marías llegó

*Por José Rafael Lantigua*



*Javier Marías.*

Hay tres aspectos, desde mi visión personal, que caracterizan la vida y la **obra** -la **obra** de vida- de **Javier Marías**, quien falleciera en Madrid el pasado domingo de neumonía.

En primer lugar, su persistente defensa de la **lengua española**, enfrentando todos los cambios que ha introducido la temática de género, contraviniendo las normas que rigen el buen uso del habla castellana. Segundo, su fidelidad a la columna periodística, que lo mantuvo casi hasta la última hora de su vida escribiendo para diarios y revistas su opinión sobre diversos temas, casi siempre otros muy diferentes a los literarios. Tercero, la lucha constante que hubo de librar, y no calladamente, para mostrar sus cualidades extraordinarias como **escritor**, frente a las soflamas de quienes pretendían empequeñecerlo, negarlo, cerrarle puertas.

Todo lo demás fue lo esencial: su **obra**, sus **libros**, su trabajo literario. Novelista, cuentista, ensayista, articulista, cronista, lingüista, traductor. Se distinguió en cada una de las áreas de la literatura donde ocupó su tiempo y su inteligencia, y por ello ganó todos los premios que un **escritor** pueda recibir en distintas geografías y en diferentes espacios. Pocos llegaron donde él llegó. Muchos debieron rendirse antes sus saberes y su dominio del ejercicio de las letras.

Se ha dicho que fue uno de los mejores novelistas en **lengua española**, no del siglo pasado o del presente, sino de toda la historia de la literatura. Pero, sus relatos son esencia viva de un estilo narrativo propio, donde florecían los hallazgos del asombro. Fue un ensayista de pensamiento ágil que vertebró desde una conciencia lúcida, con la que supo desenvainar todas sus espadas para convulsionar a la sociedad intelectual y a la misma sociedad civil y política, con sus urticantes

aseveraciones y sus aguzados modos de defender sus puntos de vista. Sus artículos eran de colección y muchos terminaron siendo **libros**, un poco imitando la tarea de su padre, el filósofo Julián Marías, y los precedentes del maestro de su padre, José Ortega y Gasset, que en los periódicos desojaron sus margaritas en columnas y escritos célebres con los que terminaron forjándose sus famas.

Las semblanzas y crónicas de **Javier Marías** eran, tal vez, uno de los puntos que hoy menos recuerdan, pero en mi caso me han resultado sustanciales para saber cómo se escribe, muy a pesar de que sus luces están muy distantes de las mías. Fue un maestro escribiendo sobre las personalidades de sus colegas escritores, de su patria y de otras patrias, a veces sólo leyendo rasgos, comisuras y gestos congelados en fotografías. No necesitaba conocerlos para describirlos humana y sentimentalmente, por decir algo. Como traductor hizo una labor extraordinaria, vertiendo al español a Faulkner, Joseph Conrad, Lawrence Durrell, Martin Armstrong, Winston Churchill, y destacándose su traducción de “Vida y opiniones del caballero Tristram Shandy”, conocida simplemente como “Tristram Shandy” del **escritor** irlandés Laurence Sterne. Y como coleccionador de premios -es broma, de las que Marías gustaba mucho- obtuvo los principales, en Madrid, Roma, Turín, Alemania, Estados Unidos, Italia, Austria, Francia, Chile, Venezuela.



Marías inició su carrera literaria cuando tenía veinte años de edad con su primera de las dieciséis novelas que escribió, “Los dominios del lobo”. En 1986, con “El hombre sentimental”, comienza a ser reconocida su labor. Pero, su nombre se eleva a partir de 1992 con la aparición de “Corazón tan blanco”, que se convirtió en el libro del año en España y fue el primer libro de autor español traducido al alemán en el siglo XX. A partir de ahí, influenciado por los comentarios que llegaban, comencé a leer a Marías. Todo **Javier Marías** en treinta años. Uno ni lo puede creer, porque parece que fue ayer el boom originado por “Corazón tan blanco”.

Pero he anotado los tres elementos que creo más relevantes en el ejercicio intelectual de Marías. Y he colocado en primer lugar su deseo de que se escriba y se hable correctamente nuestro idioma, tan vapuleado por diversos grupos sociales en los últimos tiempos. Pedro Salinas, que lo precedió en esa defensa del lenguaje, escribió -epígrafe del libro cumbre de Marías en este aspecto- que “no es permisible a una comunidad civilizada dejar su lengua desarbolada, flotar a la deriva, al garete, sin velas, sin capitanes, sin rumbo”. El escocés

Alexis Grohmann, miembro correspondiente de la Real Academia Española, en representación del Reino Unido, afirma que **Javier Marías** “sin andarse con miramientos y llamando a las cosas por su nombre, va dibujando un estado apocalíptico de nuestro idioma mientras sale, irónico pero decidido y aguerrido (es decir ejercitado en esta y otras guerras, y animoso), a su defensa”. Marías decía no creerse un purista y sabía, además, que hay batallas perdidas, pero a su vez afirmaba que “nuestra

lengua se está llenando de estupideces superfluas”. Opuesto a eliminar tildes, a las malas hablas, a la marea continua de incorrecciones de la prensa y la televisión, a las cotas de imbecilidad que aporta el lenguaje políticamente correcto (son citas tuyas, aclaro), Marías atacaba fuertemente, como solo Álex Grijelmo desde otra perspectiva sabe hacer, el empobrecimiento y enrevesamiento que se practica y atenta contra la economía del lenguaje, “como esa plaga ñoña que obliga a cualquiera que se manifieste en público a decir: ‘los niños y las niñas, los españoles y las españolas’, olvidando que en castellano, como en francés e italiano, el plural masculino no es siempre literalmente masculino, sino que, según el contexto, es extensivo y engloba a la totalidad, sin hacer hincapié en el sexo”.

Por esos mundos andaba Marías, batallando contra torres de viento, cuando en su propia España le hacían la vida imposible, y él se quejaba con sorna y tunda, de quienes le negaban hasta su nacionalidad (“*Son ya tan numerosas y variadas las ocasiones en que se me ha negado la españolidad por parte de algunos críticos y colegas indígenas -tanto en lo que se refiere a la lengua como a la literatura como casi a la ciudadanía- que a la postre, me doy cuenta, he llegado a sentir cierta inhibición a la hora de hablar de los escritores de mi país...las ocasiones en que se me ha negado la españolidad han aumentado furiosamente...no sólo me siento cada día más apátrida, sino también más huérfano y descarriado*”). En su lucha pues contra los descarríos de la lengua, las virulencias del vivir cotidiano desde cualquier ángulo, sus letras de política y sociedad, y las bandas críticas que asediaron su recia humanidad sin dobleces, negándole incluso su españolidad (tal vez por sus tramas en otros contextos no hispanos o por su nutrida presencia en Oxford, en el Wellesley College de Massachusetts, en Francia, Gran Bretaña o en Alemania) **Javier Marías** murió siendo, como atestigua Grohmann, un hombre solo afrontando a la multitud.

*Javier Marías fue publicado en 60 países y traducido a 40 lenguas. Completó 50 años de carrera literaria desde la publicación de su primer libro en 1971 y el último el año pasado. El próximo martes 20, cumpliría 70 años de edad. Rechazó siempre el Premio Cervantes y no le concedieron el Nobel de literatura que bien merecía.*

# TRAYECTORIA LINGÜÍSTICA DE RÓGER MATUS LAZO

*Por Jorge Eduardo Arellano*

(Texto leído en el Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica el 19 de mayo de 2022)

*Róger Matus Lazo: "De la semántica nicaragüense y otros ensayos". Managua, Matus Lazo Ediciones, 2022. 209 pp. [Prólogo: Bruno Rosario Candelier. Presentación: Wilfredo Penco. Textos en contratapa: Juan Carlos Vergara y Francisco Javier Pérez.*

ENTRE LOS 61 miembros de número que han pertenecido a la Academia Nicaragüense de la Lengua (ANL) a lo largo de sus 93 años, don Róger Matus Lazo es el más constante y prolífico en cosas o temas del idioma. Cuarto chontaleño en incorporarse a ella en 1996 (le precedieron don Pablo Hurtado en 1933, don Carlos A. Bravo en 1948 y don Guillermo Rothschild Tablada en 1970), su ingreso—hace más de 25 años—significó la más valiosa adquisición humana de la ANL durante los años noventa.

## **Aportaciones a magnas obras panhispánicas**

Así lo afirmó el entonces nuestro director Pablo Antonio Cuadra. Y también así lo demostraría don Róger hasta hoy con sus numerosos libros que sería muy largo enumerar. Basta referir sus aportaciones, desde Nicaragua, en las magnas obras de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE): *Nueva gramática de la lengua española/ Morfología / Sintaxis, Diccionario del estudiante, Diccionario escolar panhispánico y Diccionario panhispánico de dudas*, y su relevante presencia en siete encuentros de expertos, reunidos en Comillas, Santander, para estudiar a fondo **la enseñanza del español en el mundo hispánico**.

## **Acta de incorporación a la ANL**

Yo tuve el honor de contestar su discurso de incorporación sobre la impronta anglicista en nuestra patria durante el siglo XX y de reconocer sus indiscutibles méritos lingüísticos, quedando constancia de ello en el acta de su incorporación a la ANL, la cual dice textualmente:

*Nº 83. En la ciudad de Managua, y en la sede del reparto Las Colinas, Avenida del Campo 42, a las cinco y cuarenta minutos de la tarde del día miércoles 26 de junio de mil novecientos noventa y seis, se reunió la Academia Nicaragüense de la Lengua en sesión extraordinaria, para recibir como individuo suyo de número al académico electo D. Róger Matus Lazo. Asistieron los académicos D. Pablo Antonio Cuadra, Director; D. Enrique Peña Hernández, D. Edgardo Buitrago, D. Jorge Eduardo Arellano, D. José Jirón Terán, D. Francisco Arellano, D. Emilio Álvarez Montalván y el Secretario Perpetuo D. Julio Ycaza Tigerino que autoriza este acto.*

*El Director declaró abierta la sesión y designó a los académicos D. Enrique Peña Hernández y D. Francisco Arellano para introducir en el recinto al recipiendario. Estuvieron presentes en el acto miembros del Cuerpo Diplomático, intelectuales y numerosos invitados. El Director dirigió unas palabras de bienvenida al recipiendario, el Secretario Perpetuo dio lectura al diploma que acredita a D. Roger Matus Lazo como académico de número y el Director hizo entrega del mismo y le impuso la venera e insignia académica.*

*Seguidamente, el Director invitó al nuevo académico a subir a la tribuna para leer su discurso de incorporación que versó sobre "Presencia del inglés en el español de Nicaragua". D. Róger Matus Lazo disertó ampliamente con rigor lingüístico y lexicográfico sobre el tema, siendo largamente aplaudido por el auditorio. A continuación el Director invitó al académico D. Jorge Eduardo*

*Arellano a pronunciar el discurso de contestación, siendo a su vez calurosamente aplaudido por la concurrencia. Siendo las seis y cuarenta y cinco de la tarde, el Director levantó la sesión y clausurado el acto invitó a los asistentes a un vino de honor. **Julio Ycaza Tigerino / Secretario.***



**Roger Matus Lazo.**

### **Lista incompleta de sus libros**

De hecho, sus méritos lingüísticos se remontaban a 1975, año de la primera edición (publicó la segunda en 1982) de su *Léxico de la ganadería en el habla popular de Chontales*. Don Róger no era, ni es, anglófono ni traductor, pero a él todavía se le debe el más completo y didáctico estudio sobre la presencia del inglés en Nicaragua, como también el conocimiento más preciso de la verdadera dimensión del *spanglish*. También ha elaborado los mejores libros de texto sobre la materia de Español a nivel de enseñanza secundaria, diurna y nocturna; la serie de tres volúmenes *Mejoremos nuestro idioma*, prologados por la doctora en lingüística Reina García; los once titulados *Aprendamos nuestro idioma*, cursos especializados y actualizados de sintaxis, ortografía, caligrafía, redacción comercial, técnica y moderna; su *Metodología para la enseñanza de lengua y literatura*, sus iniciales *Apuntes de literatura española e hispanoamericana* y su posterior *Literatura española, hispanoamericana y nicaragüense* (para cuarto y quinto curso); dos obras en coautoría con el doctor Juan B. Arrién (*Nicaragua: diez años de educación en la revolución* y *Planificación participativa de la educación: la experiencia en Nicaragua*), aparte de cinco señeras investigaciones lingüísticas.

### **Investigaciones señeras**

Me refiero a *Lenguaje y deporte en Nicaragua* (1998), *El lenguaje del pandillero en Nicaragua* (1997), a mí dedicado, porque siempre he contribuido a motivarlo; *Estudios del español nicaragüense* (2002), dividido en seis secciones: “El español de Nicaragua en el contexto del español de América”, “Creación léxica en el habla nicaragüense, donde figura el discreto e

interesante recuento de nuestras voces prohibidas”, “Género y sexo en nuestro idioma” —acaso la más novedosa—, “Anglicismos y otros préstamos”, “Gentilicios (criterios, caprichos y sorpresas)” y “Léxico metafórico del béisbol en Nicaragua”. A sus veintiséis artículos, precisos en su conceptualización teórica y con acertados ejemplos, el sentido didáctico los unifica y poseen otro común denominador: la especificidad contrastiva de nuestra variante dialectal. En esta dirección, considero de trascendencia básica los artículos “Algunos rasgos del español nicaragüense” y “El habla nicaragüense en *Vuelo de cuervos*, novela de Erick Blandón”, el más agudo análisis lingüístico de un texto literario entre nosotros.

También aludo a *El nica en su palabra* (2010) y *Cómo hablan los adolescentes en Nicaragua* (2004). Esto es: un estudio sobre los recursos formales y semántico-estilísticos del léxico de nuestros jóvenes que, bajo la tutoría de nuestra común amiga y más tarde colega—la doctora en lingüística María Auxiliadora Rosales—ejecutó y defendió con lucidez expositiva y coherencia pedagógica el 19 de marzo de 2001 para optar al grado de Máster en Filología Hispánica de la UNAN-Managua. En su prólogo, escribí: “Este aporte es científico supera la investigación *El lenguaje del adolescente en el Uruguay contemporáneo* (1998), de Xosé de Henríquez, editado por la Academia Nacional de Letras de ese país; corporación de la que él y yo somos miembros correspondientes—y los únicos nicaragüenses—por haber participado en el Encuentro de Lexicógrafos en Montevideo para establecer las bases del *Diccionario de americanismos* (octubre, 1996), convocado por la Comisión Permanente de la ASALE, bajo la presidencia de don Gregorio Salvador Caja y la secretaria general de don Humberto López Morales.

### **Labor difusora y colaboración en el *DUEN***

Otra aportación de don Róger Matus Lazo ha sido su labor difusora sobre temas idiomáticos que mantuvimos semanalmente durante casi cuatro años en *La Prensa* y *El Nuevo Diario*; y que él prosiguió en la sección *Artes y Letras* del diario *La Noticia* y en el semanario *Bolsa de Noticias*. Labor que solo tuvo un precedente, aunque de menor extensión y profundidad: la columna lexicográfica de nuestro recordado colega don Enrique Peña Hernández, uno de los cuatro redactores (con don Róger Matus Lazo y don Francisco Arellano Oviedo) del *DUEN*, o *Diccionario de Uso del Español Nicaragüense*, el cual marcó un hito en la historia de nuestra Academia al cumplir, por vez primera, con el art. 1 de sus estatutos fundacionales: “Elaborar un diccionario de voces propias del país”.

Concebido y editado por el suscrito, como subdirector de la ANL, pero con la anuencia de don Pablo Antonio Cuadra —quien en 1992 había prologado *El español de Nicaragua*, donde rescaté el primer diccionario de nicaragüensismos compilado en 1874 por el alemán Carl Hermann Berendt—, el *DUEN* enriqueció en un 344 por ciento la lista de americanismos con marca de Nicaragua en el *DRAE*: de 292 aparecidos en vigésima primera edición de 1992 a 1.012 en la vigésima segunda de 2001. Precisamente el 25 de abril de ese año fue presentado ante la Comisión Permanente en Madrid, siendo reconocido por don Humberto López Morales, secretario general de la ASALE, como “un logro excepcional que ya quisieran para sí muchas de nuestras academias”. A continuación, enumero veinte de ellos:

la interjección **ichófiro!** (para expresar asombro). Cinco verbos: **chuchar** (realizar el coito), **corcholar** (despedir del trabajo /interrumpir las relaciones con una persona), **empericuetarse** (acicalarse, vestirse con esmero); **tapinear** (entre los jóvenes, ingerir bebidas alcohólicas) y **turquear** (pegar, maltratar a golpes /insultar, ofender con palabras o acciones). Diez sustantivos: **chacuatol** (revoltijo, conjunto de cosas sin orden), **chimicolazo** (trago de bebida alcohólica), **encabe** (error cometido por una persona), **guayola** (mentira, expresión contraria a lo que se sabe), **moclín** (violador de niñas) y **sobaqueado** (baile en que se agitan rítmicamente los brazos). Y nueve

adjetivos: **azopilotado** (de color oscuro), **balurde** (de mala calidad), **cholenco** (dicho de un caballo: viejo y cansado), **churepo** (dicho de una persona: que tiene los labios gruesos y la boca hundida), **cuechero** (cuentista, que acostumbra contar chismes), **gallogallina** (indeciso, irresoluto), **guatusero** (hipócrita), **mancuncho** (dicho de una persona: que tiene algún defecto en un brazo) y **patango** (regordete).

El *DUEN*, vale recordarlo, documenta la mayoría de sus más de 2.433 voces y 3.199 acepciones con citas de autores literarios o tomados de fuentes periodísticas, tal como lo acostumbra don Róger Matus Lazo en los capítulos de su más reciente obras que hoy presentamos: *De la semántica nicaragüense y otros ensayos* (abril, 2022). Se trata de una selección de ocho trabajos que representan su quehacer creativo, sustentado en un profundo dominio léxico-gramatical, no exento de humor lúdico, desplegado en su discurso de contestación al de Carlos Mejía Godoy como miembro honorario y en su ponencia “Clavos lingüísticos del turista”, leído el 23 de marzo de 2007 en el XIII Tercer Congreso de la ASALE, celebrado en Medellín, Colombia. Tres párrafos cabe transcribir para ejemplificar la polisemia de nuestros americanismos:

*Un **boludo** en Nicaragua es un tipo que tiene las gónadas grandes y pesadas. Un haragán, que apenas levanta los zapatos para caminar. En cambio, en Cuba es el calzado de puntera redonda. En México debemos tener cuidado, por humanidad, pues un **boludo** es un pobre hombre con protuberancias. En Uruguay podemos presenciar un juego de futbol entre **boludos** (jóvenes); y en El Salvador podemos conversar, de pura casualidad, con un **boludo** de peso completo: un adinerado.*

*Ya sabemos que, en Nicaragua, como en Bolivia y Colombia, llaman **pico** al beso. Pero si usted tiene una novia chilena o costarricense no le pregunte si desea un **pico**, porque ella entenderá de inmediato que se refiere al pene.*

*La **papaya** es un exquisito fruto del papayo. En nuestro país tiene también una connotación sexual: órgano sexual de la mujer. Pero no se siente tan fuerte como en Cuba, en donde lo sustituyen por **fruta bomba**. Sin embargo, escuchar a una joven colombiana decir que le va a **dar papaya** a su enamorado, no se sorprenda: simplemente, quiere darle una oportunidad, aunque no sabemos qué.*

Desde luego, nuestros colegas de la ASALE disfrutaron con esa ponencia y yo, representando a la ANL como director, me sentí orgulloso de ella. Lo mismo siento ahora ante su nuevo libro *De la semántica nicaragüense...* cuyo primer capítulo lo había anticipado su autor en la monumental obra (dos volúmenes y mil 193 páginas con 66 trabajos) *Estudios en homenaje a Alfredo Matus Olivier* (Universidad de Chile, 2021). Solamente cuatro centroamericanos —habría que subrayarlo— fuimos invitados para participar en ese *Homenaje* al fundador y teórico de la política panhispánica de la RAE implantada por don Víctor García de la Concha: el costarricense Mario Portilla (con “La indagación etimológica de los préstamos de lenguas africanas en el español americano”), la guatemalteca Guillermina Herrera Peña (con “Rasgos del voceo guatemalteco”), la panameña Margarita Vásquez Quiroz (con “Topónimos panameños en *La Dragontea*”) y los nicaragüenses don Róger Matus (con “De la semántica nicaragüense”) y el suscrito (con “Rubén Darío: el cuentista renovador de *Azul...*”). ¡Todo un reconocimiento internacional a la ANL!

Pero mi amigo, actual secretario de la ANL, no es proclive a la autoestima que debe prevalecer en todo intelectual. En efecto, cultiva demasiado la modestia. He aquí una prueba: en el preámbulo de su discurso de incorporación como miembro de número el 26 de junio de 1996 se autoproclamó, sinceramente, *el más humilde de los académicos*. No, hermano, debes reconocerte como lo que eres: **hidalgo letrado**, hijo de tus obras que tanto enseñan deleitando y deleitan enseñando. Así ejerciste esta misión entre tus alumnos, durante diez años, de la Universidad Católica Redemptoris Mater. Y el acta de tu incorporación, ya transcrita, lo revela.

## Humor lúdico

No quiero concluir sin remarcar el honor lúdico que he compartido con don Róger Matus Lazo en nuestros trabajos idiomáticos. Por ejemplo, en mi contestación al discurso de su ingreso académico recordé una ingeniosa retahíla de connotación sexual, escuchada en el barrio Sajonia de Managua, que reflejaba la influencia del cine entre el pueblo. Datando de los años cincuenta, decía:

*Señorita Warner Bros:*

*Si usted me la Pelimex*

*Yo se la Paramount*

*Y se la Metro Goldwyn Mayer*

*Hasta la Twenty Century Fox.*

Tampoco, en esa misma línea, dejaré de referir una anécdota que don Róger Matus Lazo consignó en la “Introducción” a su obra ***El lenguaje del pandillero en Nicaragua***, prologado por su profesor universitario Julián Corrales y reseñado elogiosamente por don Pablo Antonio Cuadra. La transcribo a continuación

:

*A veces, encuentros fortuitos con estos jóvenes delincuentes me proporcionaron una información valiosa. Un domingo, bañando con mi familia y Jorge Eduardo Arellano en las aguas termales de Tipitapa, vi llegar a un muchacho con el pecho **lacrado** (tatuado). Era un tipo realmente extravertido, conversador sin inhibiciones. Nos explicó que los cinco nombres tatuados correspondían a los de sus **arpene** (hermanos). Jorge Eduardo le dijo que yo estaba escribiendo un libro sobre el lenguaje del pandillero y que, si quería salir en una fotografía, y dijo que **sirilo** (sí); que si podía estar presente el día de la presentación del libro para que hablara sobre las pandillas y dijo que **corrales** (de acuerdo); que si podía estar también ese día a la par de un policía, y dijo que **nelson mandela** (nunca).*

Finalmente, un dato curioso como preámbulo al ensayo “Tirarse el ventoso” que don Roger Matus Lazo leerá a continuación. La BBC de Londres organizó en 2001 una consulta electrónica a nivel hispanoamericano para elegir al PERSONAJE HISTÓRICO DEL MILENIO. Y miles de respuestas llegaron desde Nicaragua, saliendo escogido nuestro Rubén Darío. Sin embargo, para la BBC, ignorante de la obra y significación del **paisano inevitable**, esa consulta o iniciativa tenía la misma importancia que otro evento organizado en 1994 en Wisconsin por esa famosa radiodifusora inglesa: el CERTAMEN MUNDIAL DE GASES RECTALES. ¿Quién habría obtenido el premio? ¿El emisor del gas más sonoro, del más pútrido, del más duradero o de los más numerosos?

## Conclusión

Don Róger Matus Lazo es reconocido nacional e internacionalmente como uno de los dos mayores estudiosos vivos en Centroamérica (el otro es el tico don Miguel Ángel Quesada Pacheco) de la lengua española y de sus variantes dialectales en sus respectivos países.

## INFORME LEXICOGRÁFICO DE IGALEX



Apreciado director:

Como cada mes le remito el informe sobre el trabajo que ha desarrollado el Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía durante el último mes.

Las tareas lexicográficas de este mes han consistido en la revisión de todas las letras restantes (de la N a la Z) y en la preparación de nuevas propuestas de incorporación para las letras N, Ñ, O, P y V. Para las demás letras no han resultado nuevas propuestas. Estas intervenciones, sumadas a las registradas en meses anteriores para estas letras, se han incorporado a los capítulos correspondientes del DED.2013 y a la base de datos lexicográfica.

Los datos correspondientes a este trabajo se recogen en los siguientes cuadros.

	<b>Adición lema</b>	<b>Adición Sublema</b>	<b>Adición variante</b>	<b>Supresión lema</b>	<b>Supresión sublema</b>	<b>Modificación lema/sublema</b>
<b>N</b>	0	0	0	0	1	0
<b>Ñ</b>	1	1	0	0	0	0
<b>O</b>	0	2	0	0	1	0
<b>P</b>	3	2	0	1	0	0
<b>V</b>	0	0	0	0	0	0
	Adición acepción	Supresión Acepción	Modificación definición	Modificación marca	Adición ejemplo	
<b>N</b>	0	1	0	0	1	
<b>Ñ</b>	2	0	0	0	1	
<b>O</b>	3	1	0	0	3	
<b>P</b>	4	1	1	0	5	
<b>V</b>	0	0	1	0	0	

Los resultados parciales de cada letra se van adecuando conforme se entregan los materiales ya aprobados. Hasta la fecha estas son las propuestas incorporadas en el *DED*:

	Adición	Adición	Adición	Supresión	Supresión	Modificación
	lema	Sublema	variante	lema	sublema	lema/sublema
<b>A</b>	33	16	2	22	7	12
<b>B</b>	21	15	3	16	14	24
<b>C</b>	95	49	0	33	26	37
<b>D</b>	35	2	0	13	8	10
<b>E</b>	36	2	0	17	2	13
<b>F</b>	12	9	0	4	3	7
<b>G</b>	20	4	0	11	9	5
<b>H</b>	13	4	0	5	12	3
<b>I</b>	5	2	0	5	3	1
<b>J</b>	14	7	0	0	1	5
<b>K</b>	4	1	0	3	1	0
<b>L</b>	21	7	0	8	5	5
<b>M</b>	29	13	0	7	7	17
<b>N</b>	7	4	0	2	3	1
<b>Ñ</b>	2	2	0	0	0	1
<b>O</b>	8	5	0	5	6	6
<b>P</b>	43	37	3	7	15	21
<b>Q</b>	4	0	0	1	1	5
<b>R</b>	37	10	0	9	2	7
<b>S</b>	25	12	0	10	4	17
<b>T</b>	19	8	0	5	2	8
<b>U</b>	0	0	0	1	1	3
<b>V</b>	8	6	0	7	8	6
<b>W</b>	6	0	0	3	4	1
<b>X</b>	0	0	0	0	0	0
<b>Y</b>	3	2	0	1	1	0
<b>Z</b>	3	0	0	1	0	0
<b>Total</b>	503	217	8	196	145	215

	Adición	Supresión	Modificación	Modificación	Adición
	acepción	Acepción	definición	marca	ejemplo
<b>A</b>	101	44	480	10	214
<b>B</b>	70	28	208	35	156
<b>C</b>	263	58	532	84	403
<b>D</b>	82	20	227	10	149
<b>E</b>	72	21	242	15	79
<b>F</b>	31	4	143	13	42
<b>G</b>	38	15	133	15	90
<b>H</b>	16	7	84	21	18
<b>I</b>	5	4	55	0	12
<b>J</b>	41	2	64	8	77
<b>K</b>	8	2	8	2	10
<b>L</b>	51	12	122	9	103
<b>M</b>	77	14	271	11	137
<b>N</b>	14	3	41	1	36
<b>Ñ</b>	7	1	29	2	16
<b>O</b>	13	7	56	2	43
<b>P</b>	141	35	362	33	178
<b>Q</b>	0	1	41	3	29
<b>R</b>	84	11	165	9	136
<b>S</b>	58	16	165	10	79
<b>T</b>	41	14	174	11	71
<b>U</b>	3	2	31	0	14
<b>V</b>	28	18	60	7	25
<b>W</b>	2	0	3	0	3
<b>X</b>	0	0	0	0	0
<b>Y</b>	11	3	13	0	8
<b>Z</b>	4	1	25	1	5
<b>Total</b>	1261	343	3734	312	2133

Con la entrega de estas nuevas propuestas de intervención se ha completado la revisión del material lexicográfico de la primera edición del Diccionario del español dominicano enfocada en la preparación de una nueva edición. No obstante, mientras llega el momento de la publicación de la nueva edición se seguirá trabajando tanto en la revisión de los materiales como en la evaluación e incorporación de nuevas propuestas.

El equipo lexicográfico del Igalex continúa con la digitalización para el *Tesoro lexicográfico del español en América (TLEAM)* de los contenidos de los diccionarios *Pequeño diccionario de palabras indo-antillanas* de Rodolfo Domingo, *Diccionario de criollismos* de Rafael Brito y *Palabras indíjenas de la isla de Santo Domingo* de Emiliano Tejera.

Rita Díaz, investigadora del Igalex y profesora de la Maestría en Lengua y Literatura impartida por el Instituto de Formación Docente Salomé Ureña, gestionó la posibilidad de presentar el Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía a sus profesores y alumnos. El sábado 13 de agosto la directora del Igalex, acompañada por Ruth Ruiz y Rita Díaz, dictó una conferencia sobre la organización, el equipo y los objetivos del Igalex. La participación de alumnos y profesores en el diálogo posterior a

la conferencia demostró el interés de todos por conocer más acerca de la lexicografía y de las tareas que desarrolla el Igalex.

Con ocasión de la conmemoración este año del quinto centenario del fallecimiento de Antonio de Lebrija, dediqué 15 de agosto mi intervención habitual en el programa radial *Camino al Sol* a la figura de Antonio de Lebrija y a la trascendencia de su obra para la lengua española. Así mismo, el 22 de agosto se publicó en *Diario Libre* (tanto en su edición impresa como en la digital) mi entrevista acerca de la figura de Lebrija.

También en este marco, el 23 de agosto dictó en el Centro Cultural de España en Santo Domingo una conferencia titulada *Antonio de Lebrija: el poder de las palabras*. La trascendencia de la figura de Lebrija para el español dominicano, más allá de su autoría de la primera gramática de la lengua española, se sustenta en el registro en su *Vocabulario español-latino* del tainismo *canaoa*, primera palabra americana considerada integrada en la lengua española e incorporada en un diccionario del español.

María José Rincón presentó su libro *Indigenismos antillanos* en el marco de la Semana Dominicana en Guatemala 2022, celebrada en Ciudad de Guatemala del 29 al 31 de agosto de 2022 y organizada por la Embajada Dominicana en Guatemala. Luis Felipe Rodríguez, gerente de proyectos culturales del Centro León, habló de la trayectoria de este centro cultural y de la publicación de la obra como parte de su labor de investigación y divulgación del patrimonio arqueológico dominicano. Raquel Montenegro, directora de la



Academia Guatemalteca de la Lengua, presentó el libro prestando especial atención a la relación léxica existente entre el español dominicano y el guatemalteco y a la pervivencia en ambas variedades de los indoantillanismos. María José Rincón hizo un recorrido por la gestación de la obra, su vinculación con el Centro León, y su vocación de difusión y divulgación de la realidad lingüística dominicana. Resultó una magnífica oportunidad para estrechar lazos entre nuestras corporaciones.



La directora del Igalex, en su condición de miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua, visitó la Academia Guatemalteca de la Lengua por invitación de su directora, Raquel Montenegro. Durante la visita la Sra. Montenegro hizo entrega de varias publicaciones de la corporación destinadas a la Academia Dominicana de la lengua. Así mismo, María José Rincón le entregó varios ejemplares de *Indigenismos antillanos* y de *De la eñe a la zeta* para la biblioteca de la AGL. A esta reunión asistió Rafael Peralta, académico dominicano y director de la BNPHU, quien también participó

en la Semana Dominicana en Guatemala 2022.

Tanto los trabajos que desarrollamos en el proyecto del Tesoro Lexicográfico del español en América como las tareas de revisión para la segunda edición del *Diccionario del español dominicano*, el Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía sigue aportando a la investigación de la lexicografía dominicana sincrónica e histórica. Nuestra aportación se suma a los objetivos y los resultados de la Academia Dominicana de la Lengua.

Santo Domingo, 14 de septiembre de 2022

**María José Rincón**

Directora del Instituto Guzmán Ariza de Lexicografía  
Miembro de número de la Academia Dominicana de la Lengua

## TERTULIA LITERARIA DE LA ACADEMIA CON EL ESCRITOR EDWIN DISLA

En el marco de la actividad cultural Tertulia Literaria de la Academia, Rita Díaz sostuvo un agradable e interesante conversatorio con el escritor Edwin Disla, sobre su novelística.

Rita Díaz, coordinadora del acto, leyó una breve reseña sobre el invitado Edwin Disla e indicó que Disla es un narrador consagrado y novelista dominicano premiado por sus novelas en varias ocasiones. Su escritura, de corte histórico, mantiene la naturaleza de la realidad que se cuenta. Agregó que tiene varias obras publicadas, entre ellas: *Un periodo de sombras*, *Morín*, *El universo de los poetas muertos*, *Manolo*, *Dioses de cuello blanco*, *Los que comulgaron con el corazón limpio* y *La Peste* (libro de cuentos).

El invitado agradeció a la Academia Dominicana de la Lengua por la invitación y a los presentes en el acto. Inmediatamente pasó a hablar sobre su novelística. Manifestó que su primera experiencia en el mundo de la literatura comienza al ingresar a la universidad, al integrarse al Taller Literario César Vallejo, donde conoce a escritores muy reconocidos actualmente, como son: César Zapata, Plinio Chahin, José Mármol, entre otros.



En el centro el escritor Edwin Disla, junto a varias personas que asistieron a la tertulia.

El novelista comentó que su primera obra *Un periodo de sombras* es una novela que no sólo refleja el pensamiento rebelde de la juventud dominicana de los años finales de la dictadura de Trujillo y los iniciales del régimen de los doce años de Balaguer, sino que, además, reproduce las utopías revolucionarias en las que se embarcaron cientos de jóvenes latinoamericanos. La obra, que es también de amor, según la Biblioteca Popular Domingo Faustino Sarmiento, de Argentina, es

excelente por la naturaleza de su tema difícil y conflictivo que da como resultado un vasto fresco de una época de triunfos y fracasos evocados con objetividad, y escrito con un ameno estilo narrativo.

En la novela *Manolo*, Disla comentó que muestra con rigor histórico la vida del líder revolucionario Manolo Tavárez Justo y explicó que al lector adentrarse en la narración, presencia una de las épocas más impactantes, sangrientas y, a la vez, de mayor proliferación de los ideales de libertad del pueblo dominicano en el siglo XX. “Manolo es la primera novela que se edita en el país sobre el carismático líder montecristeño”, resaltó.

La novela de Edwin Disla, *Dioses de cuello blanco* es una de las obras mejor estructurada e intensa de la literatura dominicana. El autor manifestó que el objetivo de esta obra es desnudar totalmente a la sociedad dominicana, donde existen unos señores de doble moral. Estos señores que a veces aparecen en la prensa como delicados y pulcros empresarios que por estar por encima de la ley y de las buenas costumbres merecen ser llamados dioses de cuellos blancos.

“La obra se caracteriza por su temática atrevida, por la maestría narrativa, por las revelaciones de la podredumbre social de esta época, producto de una paciente investigación de ese bajo mundo caribeño”, expresó el narrador sobre su obra *Dioses de cuello blanco*. La coordinadora de la tertulia, Rita Díaz, en el turno de interacción con el invitado, preguntó cuál ha sido el mayor reto de los escritores jóvenes actuales, a lo que Disla respondió que el reto para los nuevos jóvenes es imponer una literatura de calidad, pero adaptado a los tiempos. Edwin Disla y la coordinadora de la Tertulia, Rita Díaz, ambos escritores, exhortaron a los jóvenes lectores a que, si se van a dedicar a la literatura, que lo hagan por pasión, por placer y por amor.

La actividad fue cerrada con las palabras de agradecimiento de Rita Díaz hacia Edwin Disla, por su participación y exhortó al público a leer los libros del escritor. Santo Domingo, ADL, 10 de septiembre de 2022.

## **CARTAS DE ACADÉMICOS DE LA LENGUA Y AMIGOS DE LA ACADEMIA**



**DE BRC A EMILIA PEREYRA, MOCA, R. DOM., 1 DE SEPTIEMBRE DE  
2022**

Muy querida y admirada Emilia:

Aquí va el boletín de la ADL para tu labor de embellecimiento digital.

Van las bendiciones del Altísimo para ti y los tuyos con salud y vida.

Recibe, con mi gratitud infinita, mi cariño entrañable.

**Bruno Rosario Candelier**

**DEL DIRECTOR DE LA RAE AL DE LA ADL, MADRID, 1 DE SEPT. DE  
2022**

<aalepresidencia@rae.es>

Sr. D. Bruno Rosario Candelier

Director

Academia Dominicana de la Lengua

Querido Director y amigo:

Después del receso estival español, tengo el gusto de retomar nuestra comunicación ordinaria para confirmar la aceptación de su solicitud de una ayuda de colaboración formativa para su corporación, en favor de don Luis Maximiliano Quezada Pérez, durante el periodo comprendido entre el próximo 1 de septiembre y el 30 de junio de 2023.

Como tuvimos oportunidad de conversar en la última reunión de directores y presidentes, se trata de una medida excepcional destinada a evitar que los trabajos panhispánicos y los propios de su corporación se puedan ver afectados por la ausencia de becarios durante estos meses de desajuste entre los dos sistemas de becas del Ministerio de Asuntos Exteriores de España a través de la AECID. Espero que la iniciativa, que debemos justificar ante el Gobierno español, del que provienen los fondos de la RAE destinados a ella, sea de utilidad para ustedes.

En la nota adjunta, acompañada del modelo de informe periódico, figuran todos los aspectos de la tramitación administrativa, cuyo riguroso cumplimiento le encarezco.

Reciba, con mi amistad, un saludo muy cordial.

Santiago Muñoz Machado

Director de la Real Academia Española

Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española

Documentos adjuntos

1. Nota técnica sobre el procedimiento de tramitación y gestión de las ayudas para colaboraciones formativas en las Academias durante el período de transición entre el antiguo sistema de becas MAEC-AECID y el nuevo programa ASALE de becas integrales MAEC-AECID 2022-2023.
2. Modelo propuesto de informe de seguimiento y evaluación.

**DE BRC AL DIRECTOR DE LA RAE, SANTO DOMINGO, 1 DE SEPT. DE 2022**

Sr. D. Santiago Muñoz Machado

Director de la Real Academia Española

Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española

Admirado Director y querido amigo:

Recibo, complacido y agradecido, su grata confirmación de la solicitud de una ayuda de colaboración formativa para nuestra corporación, en favor de don Luis Maximiliano Quezada Pérez, durante el periodo comprendido entre el 1 de septiembre y el 30 de junio de 2023.

Cuenta usted con la seguridad de que, Dios mediante, cumpliremos cabalmente con los requisitos establecidos por la AECID sobre su ayuda a nuestro colaborador.

Reciba, con las bendiciones del Altísimo, mi cordial salutación.

Bruno Rosario Candelier

Director

Academia Dominicana de la Lengua

**DE BRC AL LIC. MARIANO TIELENS, DE LA AAL, 2 DE SEPT. DE 2022**

Muchísimas gracias, estimado licenciado Mariano Tielens, por el envío del valioso Boletín digital de la Academia Argentina de Letras. Y enhorabuena a su ilustre presidente doctora Alicia María Zorrilla por su profundo y edificante estudio sobre “Eurípides y Unamuno: Hipólito y Fedra”. Bendiciones del Altísimo. ¡Salud y vida!

Bruno Rosario Candelier

**DE BRC A LA DIRECCIÓN DE AECID, 2 DE SEPTIEMBRE DE 2022**

Por la presente comunicación certifico que la dominicana Winny Plasencia Peralta ha completado las actividades y los informes mensuales correspondientes a su condición de becaria de la AECID al servicio de la Academia Dominicana de la Lengua.

Al agradecerle su amable atención, reciban mi cordial salutación.

Bruno Rosario Candelier

Director.

**DE MARÍA AUXILIADORA ROSALES, MANAGUA, 4 DE SEPTIEMBRE DE 2022**

<auxiliadorar2002@yahoo.com>

Estimado don Bruno:

Muchísimas gracias por el envío de tan valioso e interesante Boletín de la Academia Dominicana de la Lengua.

Saludos cordiales de María Auxiliadora Rosales

**DE EMILIO BERNAL LABRADA, NEW YORK, 4 DE SEPTIEMBRE DE 2022**

<emiliolabrada@msn.com>

Estimados amigos y académicos:

Como siempre, mis calurosas felicitaciones a su distinguido director, don Bruno Rosario Candelier, y a todos sus colaboradores por su valioso número del boletín de agosto. Mucho aprecio en especial la conmemoración centenaria de don Mariano Lebrón Saviñón, el pulcro y exquisito poeta -parafraseando al ya citado director-. Tuve la honra de conocer a don Mariano en una inolvidable reunión con motivo de uno de mis viajes a vuestro acogedor país.

También leí con gran interés la descripción de la Casa de las Academias, escrita por don Bruno, así como los trabajos sobre el llamado "lenguaje inclusivo", tan poco útil como redundante, las "reglas orwellianas", y demás documentación.

De nuevo, mis felicitaciones y cordiales saludos.

Emilio Bernal Labrada

Numerario y Académico de Honor

de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

**DE ALFREDO MATUS OLIVIER, SANTIAGO DE CHILE, 4 DE SEPT. DE 2022**

<amatus@uchile.cl>

Muchas gracias, querido amigo Bruno Rosario Candelier, por la gentileza de enviar el Boletín, que sigue tan valioso como siempre. Un abrazo a los apreciados colegas de la Academia hermana, y para ti y familia, todo mi afecto hondo.

Alfredo Matus Olivier

**DE BRC A ALFREDO MATUS OLIVIER, 4 DE SEPTIEMBRE DE 2022**

Por esta vía recíproco tu cordial salutación, muy recordado y admirado colega y amigo Matus Olivier, con enorme cariño y grata memoria de tu talento, buen trato y cordialidad.

Bendiciones del Altísimo para ti y los tuyos.

Bruno Rosario Candelier

**DE GRACIELA TOMASINI A BRC, USA, 7 DE SEPTIEMBRE DE 2022**

<tomassinigs@gmail.com>

Estimado Dr. Candelier:

Agradezco el envío del Boletín digital de la Academia Dominicana de la Lengua Española, y felicito por su digno intermedio a todos los que hacen posible su regular aparición y su impecable edición.

Cordialmente,

Graciela Tomassini

**DE ASCENSIÓN ESCAMILLA VALERA, MADRID, 7 DE SEPTIEMBRE DE 2022**

<ascensionescamilla@gmail.com>

**Querido amigo:**

Muchas gracias por el envío del Boletín digital de la Academia Dominicana, de agosto, que me ha parecido de gran interés.

Reciba el más afectuoso saludo de todos los miembros de nuestra Fundación

Ascensión Escamilla Valera

**DE ALICIA MARÍA ZORRILLA A BRC, BUENOS AIRES, 7 DE SEPT. DE 2022**

<aliciamariazorrilla862@gmail.com>

Muy estimado don Bruno:

Le agradezco una vez más su deferencia al enviarnos el *Boletín* de la Academia que usted tan dignamente dirige.

Reciba todas las bendiciones de Nuestro Señor.

Un gran abrazo.

Alicia María Zorrilla

**DE JOSÉ MORENO RUFFINELLY, MONTEVIDEO, 7 DE SEPT. DE 2022**

<jmorenoru@moreno.com.py>

Apreciado Bruno:

Recibido el Boletín de la Academia Dominicana. Celebro tu laboriosidad a favor de la Academia y de nuestra lengua. Tienes un valioso equipo para la confección del boletín.

Cordial abrazo

José Antonio

**DE REINALDO ESPINAL A BRC, SANTO DOMINGO, 9 DE SEPT. DE 2022**

<reyespinal@gmail.com>

Saludos cordiales, apreciado Don Bruno. Me es grato confirmar la recepción de tan valiosa publicación.

Reciba la reiteración de mi respeto y afecto invariable de siempre.

Atte,

Reynaldo

**DE JOSÉ ANTONIO PASCUAL, MADRID, 19 DE SEPT. 2022**

<joseapascual@yahoo.es>

Querido Bruno:

Te felicito por tu defensa de la filología. Has sido muy amable citándome.

Por cierto, es bellísima la Casa de las Academias

Un fuerte abrazo,

JA

## **COLOQUIO DEL ESPAÑOL DOMINICANO, 20 DE SEPTIEMBRE DE 2022**

Estimados académicos y amigos:

Por este medio me complace invitarles al Coloquio del español dominicano, que Dios mediante celebraremos en la Academia Dominicana de la Lengua, el sábado 8 de octubre del cursante año, en horario corrido de 9.30am a 6.00pm para seguir contribuyendo al estudio y el cultivo de la variante dominicana del español americano.

Cada ponente contará con 30 minutos para la exposición del tema a presentar en el coloquio, que realizaremos en las dos modalidades de presentación, presencial y/o virtual a elección del expositor, según los aspectos de su exposición:

Bruno Rosario Candelier

Estudios sobre el español dominicano

José Mármol

Lenguaje, pensamiento y creatividad en el español dominicano

Gerardo Roa Ogando

Aporte de Pedro Henríquez Ureña al estudio del español dominicano

Rafael Peralta Romero

Aporte de Manuel Patín Maceo al estudio del español dominicano

Andrés Ulloa

La jerga en las redes sociales dominicanas

Ana Margarita Haché de Yunén

Aporte de Arturo Jimenes Sabater al estudio del español dominicano

Odalis Pérez

El tainismo en el español dominicano

María José Rincón

Léxico del español patrimonial en el español dominicano

José Miguel Soto Jiménez

El refranero del español dominicano

José Enrique García

El lenguaje culto en el español dominicano

Manuel Núñez

Creaciones léxicas del español dominicano

Ruth Ruiz

Creaciones semánticas del español dominicano

Tony Raful

Lenguaje, estética y literatura en el español dominicano

Giovanny Cruz

El lenguaje teatral en el español dominicano

En otro correo los ponentes recibirán el horario de su participación con el tema asignado, y, para los que participen telemáticamente, el enlace electrónico del coloquio.

Reciban, con distinción y gratitud, mi cordial salutación.

Dr. Bruno Rosario Candelier

Director

Academia Dominicana de la Lengua

**DE BRC A PILAR LLULL, SANTO DOMINGO, 20 DE SEPT. DE 2022**

Sra. Da. Pilar Llull

Gabinete de la Presidencia de ASALE

Muy querida doña Pilar:

Por su efectiva mediación le remito a nuestro presidente, don Santiago Muñoz Machado, la propuesta de colaboración transitoria a favor de nuestra Academia, según consigno a continuación.

**COLABORACIÓN TRANSITORIA SEGÚN PROGRAMA ASALE DE BECAS INTEGRALES MAEC-AECID 2022-2023 A FAVOR DE LA ADL:**

-ACADEMIA: Dominicana de la Lengua

-COLABORADOR: Luis Maximiliano Quezada Pérez

-Académico responsable: el director de la Academia

-PERÍODO DE EVALUACIÓN: Sept-nov. 2022, dic.2022-feb.2023. mar-jun 2023

-TIEMPO DE TRABAJO EN LA ADL: 10 HORAS SEMANALES

-COLABORACIÓN ACADÉMICA:

-*Diccionario del español dominicano*: Consignar y definir voces criollas

-*Diccionario de refranes*: Consignar y definir expresiones paremiológicas criollas

-LUGAR Y FECHA DE EXPEDICIÓN:

Santo Domingo, República Dominicana, 20 de septiembre de 2022

-FIRMA RESPONSABLE: Bruno Rosario Candelier

Bruno Rosario Candelier

Director.

**DE BRC A MARIANO TIELENS, SANTO DOMINGO, 26 DE SEPT. DE 2022**

Muchísimas gracias, don Mariano Tielens, por el boletín de la Academia Argentina de Letras, siempre interesante. Y enhorabuena para la ilustre presidente, doña Alicia María Zorrilla, por su premiación.

Bendiciones del Altísimo para usted y los suyos.

Bruno Rosario Candelier

**DE MARIANO TIELENS, BUENOS AIRES, 27 DE SEPTIEMBRE DE 2022**

Muchas gracias a usted por su respuesta y su devolución siempre positiva sobre el boletín digital. Gracias por leerlo. Pongo en copia a la doctora Alicia María Zorrilla, para que reciba su saludo y felicitación también.

Saludos cordiales,

Lic. Mariano L. Tielens

División de Comunicación

Academia Argentina de Letras

## SERVICIO IDIOMÁTICO DE LA ACADEMIA DOMINICANA DE LA LENGUA



### ***Catleya*, grafía adaptada**

La forma *catleya* es la adaptación gráfica en español del nombre científico *Cattleya*, derivado de Cattley, el apellido inglés de uno de sus cultivadores.

Con motivo de la reciente operación judicial que lleva el nombre de esta orquídea, en los medios de comunicación dominicanos aparecen frases como «El jueves pasado, el Ministerio Público puso en marcha la operación Cattleya con decenas de allanamientos en el Distrito Nacional y Bávaro», «En la operación Cattleya participan 25 fiscales, más de 200 agentes de la Policía Nacional y más de 50 técnicos de investigación». Asimismo, el nombre común de la especie aparece en ejemplos como «La planta de cattleya se distribuye desde Guatemala pasando por Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú y Brasil».

El *Diccionario de la lengua española* registra la grafía adaptada *catleya*, que define como ‘género de plantas de la familia de las orquidáceas, propias de la América tropical y cuyas flores son de gran belleza’. De acuerdo con la *Ortografía de la lengua española*, los nombres científicos de especies y subespecies de animales y plantas se escriben con mayúscula inicial en el primer componente y en cursiva (*Cattleya coccinea*, *Cattleya forbesii*, etc.); en cambio, los sustantivos comunes que en español designan estas especies se escriben en minúscula: «La catleya es la flor nacional de algunos países». Cuando este nombre común se convierte en la denominación de un operativo judicial o policial, es correcto el uso de la mayúscula inicial.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos anteriores, puesto que no se refieren al nombre científico, lo más recomendable habría sido escribir «El jueves pasado, el

Ministerio Público puso en marcha la operación Catleya con decenas de allanamientos en el Distrito Nacional y Bávaro», «En la operación Catleya participan 25 fiscales, más de 200 agentes de la Policía Nacional y más de 50 técnicos de investigación» y «La planta de catleya se distribuye desde Guatemala pasando por Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú y Brasil».

Ver también nuestra recomendación anterior sobre un tema similar: **nombres científicos de plantas, escritura adecuada**

### ***Desmayar no es lo mismo que desmallar***

#### Léxico, ortografía

El verbo *desmayar* es el apropiado para expresar el sentido de ‘**desfallecer de ánimo**’, y **no desmallar**, que se refiere a ‘deshacer, cortar los puntos de una malla’.

No obstante, en los medios de comunicación dominicanos encontramos ejemplos como los siguientes: «La infidelidad de Carlos, los maltratos y la traición de Camila, que siempre estaba presente, la hicieron desmallar hasta tomar la decisión de divorciarse», «No vamos a desmallar esa lucha hasta tanto el presidente no otorgue la pensión para esos ancianos» o «Ha hecho honor al sentido de hacer carrera artística, sin desmallar en ningún momento, constante y perseverante».

El *Diccionario de la lengua española* registra el verbo *desmayar*, una de cuyas acepciones se refiere a ‘perder el valor, desfallecer de ánimo, acobardarse’ frente a alguna situación; asimismo, recoge la voz *desmallar*, que expresa la acción de ‘deshacer, cortar los puntos de una malla, de una red, de una media, etc.’.

Por lo tanto, en los ejemplos citados lo adecuado habría sido escribir «La infidelidad de Carlos, los maltratos y la traición de Camila, que siempre estaba presente, la hicieron desmayar hasta tomar la decisión de divorciarse», «No vamos a desmayar en esa lucha hasta que el presidente otorgue la pensión a esos ancianos» y «Ha hecho honor al sentido de hacer carrera artística sin desmayar en ningún momento, constante y perseverante».

### ***Sencillo, mejor que single***

#### Arte, cultura y espectáculos, extranjerismos, ortografía

*Sencillo* es la palabra asentada en español, preferible al anglicismo *single*, para referirse a un tema musical.

En los medios de comunicación dominicanos suele aparecer la voz inglesa en frases como «Britney Spears y Elton John sacarán su ‘single’ conjunto el 26 de agosto»,

«Ana Lía lanza nuevo single “Sí. No. No Sé” y anuncia concierto en Santo Domingo» o «Camilo celebra su paternidad con su nuevo single “Pegao”».

De acuerdo con el *Diccionario panhispánico de dudas*, para designar un disco sonoro de corta duración en español está ya asentado el **calco** *sencillo* y por tanto **resulta innecesario el empleo del anglicismo** *single* con este sentido.

Siendo así, en los ejemplos citados lo más adecuado habría sido escribir «Britney Spears y Elton John sacarán su sencillo conjunto el 26 de agosto», «Ana Lía lanza nuevo sencillo *Sí. No. No sé* y anuncia concierto en Santo Domingo» y «Camilo celebra su paternidad con su nuevo sencillo *Pegao*».

En caso de usar la palabra inglesa, conviene recordar que las normas del español disponen que los vocablos procedentes de otras lenguas se escriban en cursivas o, de no ser posible, entre comillas.

Se recuerda, además, que los títulos de canciones se escriben con mayúscula inicial en la primera palabra y preferiblemente en letra cursiva.

### ***Dar cuenta y darse cuenta, con de***

Las expresiones *dar cuenta* y *darse cuenta* de algo van **siempre seguidas de la preposición de**, por lo que resulta inadecuado suprimirla.

Sin embargo, en los medios de comunicación se publican con frecuencia frases en las que se prescinde de la preposición *de*: «Estimaciones realizadas por el Banco Mundial dan cuenta que esta situación ocasionará una muy elevada inflación», «Videos publicados por medios locales dan cuenta que al menos tres vehículos fueron incendiados», «No se dan cuenta que ellos y sus sucesores van a sufrir las consecuencias» o «Cuando investigan, se dan cuenta que ya reciben la ayuda».

Como recomienda el *Diccionario panhispánico de dudas*, la **locución verbal dar cuenta de algo**, con el sentido de ‘informar sobre algo’ o ‘acabar con algo’, exige que su **complemento**, que expresa aquello sobre lo que se informa o con lo que se acaba, vaya introducido por la preposición *de*. Asimismo, la locución verbal ***darse cuenta de algo***, que se refiere a ‘advertir, notar algo’ o a ‘comprenderlo, entenderlo’, **rige la misma preposición** para aludir a aquello que se nota o se comprende.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «Estimaciones realizadas por el Banco Mundial dan cuenta de que esta situación ocasionará una muy elevada inflación», «Videos publicados por medios locales dan cuenta de que al menos tres vehículos fueron incendiados», «No se dan cuenta de que ellos y sus sucesores van a sufrir las consecuencias» o «Cuando investigan, se dan cuenta de que ya reciben la ayuda».

## ***Dar cuenta y darse cuenta, con de***

Las expresiones ***dar cuenta*** y ***darse cuenta*** de algo van **siempre seguidas de la preposición *de***, por lo que resulta inadecuado suprimirla.

Sin embargo, en los medios de comunicación se publican con frecuencia frases en las que se prescinde de la preposición *de*: «Estimaciones realizadas por el Banco Mundial dan cuenta que esta situación ocasionará una muy elevada inflación», «Videos publicados por medios locales dan cuenta que al menos tres vehículos fueron incendiados», «No se dan cuenta que ellos y sus sucesores van a sufrir las consecuencias» o «Cuando investigan, se dan cuenta que ya reciben la ayuda».

Como recomienda el *Diccionario panhispánico de dudas*, la **locución verbal dar cuenta de algo**, con el sentido de ‘informar sobre algo’ o ‘acabar con algo’, exige que su **complemento**, que expresa aquello sobre lo que se informa o con lo que se acaba, vaya introducido por la preposición *de*. Asimismo, la locución verbal ***darse cuenta de algo***, que se refiere a ‘advertir, notar algo’ o a ‘comprenderlo, entenderlo’, **rige la misma preposición** para aludir a aquello que se nota o se comprende.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «Estimaciones realizadas por el Banco Mundial dan cuenta de que esta situación ocasionará una muy elevada inflación», «Videos publicados por medios locales dan cuenta de que al menos tres vehículos fueron incendiados», «No se dan cuenta de que ellos y sus sucesores van a sufrir las consecuencias» o «Cuando investigan, se dan cuenta de que ya reciben la ayuda».

## **Fallecimiento de Mijaíl Gorbachov, claves de redacción**

### Léxico, ortografía

Con motivo del fallecimiento del último presidente de la Unión Soviética, se ofrece a continuación una serie de claves sobre la escritura apropiada de algunos términos que pueden aparecer en las informaciones relacionadas con este suceso.

#### **1. *Mijaíl Gorbachov*, forma adecuada**

La transcripción recomendada del nombre propio de este político ruso es *Mijaíl Gorbachov*.

#### **1. *secretario general* y *presidente*, con minúsculas**

Los nombres de los cargos, como *presidente*, *secretario general*, *director*, *ministro* y términos similares, se escriben con minúscula inicial por tratarse de sustantivos comunes.

### 1. *exlíder*, no *ex líder*

El prefijo *ex-* funciona como todos los demás prefijos y lo adecuado es escribirlo unido a la palabra a la que acompaña: *exlíder*.

### 1. *soviet* y *sóviet*, acentuaciones válidas

El *Diccionario de la lengua española* recoge esta voz con dos acentuaciones: *soviet*, como forma aguda, que da como propia de México y Venezuela, y *sóviet*, con tilde por ser llana o grave acabada en consonante distinta de ene o ese. La *Nueva gramática de la lengua española* señala que *sóviet* es la variante más asentada en el español europeo, mientras que *soviet* «se atestigua tanto en este como en el americano».

Los plurales son *soviets* y *sóviets*, respectivamente.

### 1. *Guerra Fría*, con mayúsculas

Lo adecuado es escribir *Guerra Fría*, con mayúsculas, cuando se hace referencia al periodo histórico concreto que tuvo lugar durante gran parte del siglo XX, comprendido entre el final de la Segunda Guerra Mundial y la disolución de la Unión Soviética.

### 1. *URSS*, sin puntos

La sigla correspondiente a la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas es *URSS*, sin puntos, no *U. R. S. S.*, pues no es una abreviatura.

### 1. *perestroika* y *glásnost*, con minúsculas y en redonda

Los extranjerismos adaptados al español no necesitan ningún tipo de resalte, es decir, ni comillas ni cursiva. Además, el término *perestroika* se escribe con minúscula inicial, tal y como aparece en el *Diccionario de la lengua española*, al igual que *glásnost*, con tilde, que alude a la transparencia informativa promovida por Gorbachov.

### 1. *Pacto de Varsovia*, con mayúsculas iniciales

Los nombres oficiales de los tratados y convenios se escriben con mayúscula inicial en todos sus elementos significativos.

### 1. *antigua Unión Soviética*, mejor que *ex Unión Soviética*

Se recomienda no usar el prefijo *ex-* antepuesto a un topónimo o a una cosa. Por tanto, se desaconsejan formas como *ex-URSS* o *ex Unión Soviética*, que pueden ser sustituidas por *la antigua URSS*, *la desaparecida Unión Soviética*...

### 1. *telón de acero*, con minúsculas

El diccionario académico define *telón de acero* como ‘frontera política e ideológica que separaba los países del bloque soviético de los occidentales’. Lo adecuado es escribir esta expresión con minúsculas.

Esta recomendación es una adaptación de la publicada hoy por la Fundéu RAE de España: **fallecimiento de Mijaíl Gorbachov, claves de redacción**.

### *En boga*, no en voga

La expresión *en boga*, aplicada a lo que tiene buena aceptación o está en auge, está formada por la preposición *en* y el sustantivo *boga*, que se escribe **con be**.

Pese a ello, es frecuente encontrar en los medios de comunicación ejemplos de esta locución en los que aparece la palabra *boga* escrita con uve: «Esta fórmula ha tenido tanto éxito que aún en nuestros días se mantiene en voga», «La integración regional y la protección de los mercados y de la producción interna fueron despreciadas por la sociología y la economía en voga» o «En los tiempos de la lucha por los derechos civiles, tiempos en los que estaba en voga la conciencia social y eran comunes las protestas callejeras, el soul toma un valor mayor dentro del contexto social de su época».

El sustantivo *boga*, con el sentido de ‘buena aceptación, fortuna o auge’, que con frecuencia se utiliza formando parte de la expresión *en boga*, se escribe con **be**, **como se registra en el *Diccionario de la lengua española***.

Teniendo esto en cuenta, lo apropiado, en los ejemplos anteriores, habría sido escribir «Esta fórmula ha tenido tanto éxito que aún en nuestros días se mantiene en boga», «La integración regional y la protección de los mercados y de la producción interna fueron despreciadas por la sociología y la economía en boga» y «En los tiempos de la lucha por los derechos civiles, tiempos en los que estaba en boga la conciencia social y eran comunes las protestas callejeras, el soul toma un valor mayor dentro del contexto social de su época».

### ***Llamar la atención sobre algo, no llamar la atención a algo***

Gramática

La expresión *llamar la atención*, cuando se usa con el sentido de ‘hacer que alguien concentre su atención en algo’, se construye seguida de la preposición *sobre*, no de la preposición *a*.

Sin embargo, es frecuente encontrar frases en los medios de comunicación que no siguen esta pauta: «Participaron en la limpieza de playas con el objetivo de llamar la atención a su cuidado», «La actriz Angelina Jolie usó su estatus de celebridad para llamar la atención a una nueva ley que ayuda a los huérfanos del mundo» o «Con el propósito de llamar la atención a la necesidad de aunar esfuerzos para disminuir la incidencia de la violencia intrafamiliar, dictó la conferencia “Violencia intrafamiliar y manejo de conflictos”».

Como registra el *Diccionario de la lengua española*, la locución verbal *llamar la atención*, cuando se refiere a ‘hacer que alguien concentre su atención en algo’, va seguida de un complemento, introducido por la preposición *sobre*, que expresa aquello acerca de lo que se quiere llamar la atención. No resulta apropiado sustituir la preposición *sobre* por la preposición *a*.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «Participaron en la limpieza de playas con el objetivo de llamar la atención sobre su cuidado», «La actriz Angelina Jolie usó su estatus de celebridad para llamar la atención sobre una nueva ley que ayuda a los huérfanos del mundo» o «Con el propósito de llamar la atención sobre la necesidad de aunar esfuerzos para disminuir la incidencia de la violencia intrafamiliar, dictó la conferencia “Violencia intrafamiliar y manejo de conflictos”».

### ***Desternillarse de la risa, no destornillarse de la risa***

gramática, significado

*Desternillarse de la risa* (o *de risa*) es la expresión adecuada para indicar la acción de reír incontinentemente, y no *destornillarse de la risa*.

Sin embargo, en los medios de comunicación se encuentran frases en las que no se cumple esta pauta: «La obra “Locura cuerda”, dirigida y actuada por José Manuel Rodríguez, es para destornillarse de la risa» o «Ante esta peculiar respuesta de nuestro distinguido invitado, los presentes no sabían si llorar, destornillarse de risa...».

El *Diccionario de la lengua española* define *desternillarse* como ‘reírse mucho, sin poder contenerse’, mientras que *destornillarse* alude a ‘desconcertarse obrando o hablando sin juicio ni seso’. Asimismo, el *Diccionario panhispánico de dudas* explica que **la expresión *desternillarse de la risa* (o *de risa*) se forma a partir del sustantivo *ternilla*, ‘cartílago’, de manera específica, el cartílago de la mandíbula, por lo que es **inapropiado sustituirla por *destornillarse*, formada a partir de *tornillo*.****

Por lo tanto, en los ejemplos citados lo adecuado habría sido escribir «La obra *Locura cuerda*, dirigida y actuada por José Manuel Rodríguez, es para desternillarse de la risa» y «Ante esta peculiar respuesta de nuestro distinguido invitado, los presentes no sabían si llorar, desternillarse de risa...».

### ***Lista de títulos, mejor que tracklist***

#### Arte, cultura y espectáculos

***Lista de títulos*** es una **alternativa válida en español al término inglés *tracklist***, que alude al conjunto de los nombres de las canciones que componen un álbum musical.

No obstante, a propósito del lanzamiento de la nueva producción del artista dominicano Romeo Santos, en los medios de comunicación aparece este anglicismo en frases como «Romeo Santos revela el track list y la portada de su álbum *Fórmula Vol. 3*», «El bachatero Luis Miguel del Amargue no quedó fuera de este tracklist, y tendrán una colaboración interpretando el tema “La última vez”» o «Romeo Santos sorprendió a sus casi 20 millones de seguidores en las redes sociales al publicar el tracklist de su próximo proyecto musical».

La voz inglesa *tracklist* está **formada a partir del sustantivo *track*, que en el ámbito musical se refiere a ‘cada una de las canciones o piezas de música de un CD u otra grabación musical’**, lo cual se puede expresar con las palabras españolas *tema* y *canción*. Por lo tanto, para referirse a este concepto es válido utilizar en español las expresiones listas *de títulos*, *lista de canciones* o *lista de temas*.

Cabe recordar que los títulos de obras de creación, como las canciones o los álbumes musicales, se escriben en cursiva y con mayúscula inicial solo en la primera palabra.

De modo que, en los ejemplos citados, lo recomendable habría sido escribir «Romeo Santos revela la lista de temas y la portada de su álbum *Fórmula, vol. 3*», «El bachatero Luis Miguel del Amargue no quedó fuera de esta lista de canciones y tendrá una colaboración interpretando el tema *La última vez*» o «Romeo Santos sorprendió a sus casi 20 millones de seguidores en las redes sociales al publicar la lista de títulos de su próximo proyecto musical».

Si se opta por la palabra en inglés, conviene recordar que las normas del español disponen que los vocablos procedentes de otras lenguas se escriban en cursivas o, de no ser posible, entre comillas.

***Abjurar no es lo mismo que adjurar***

El verbo **abjurar**, que tiene el sentido de ‘retractarse, renegar de algo’, **no es sinónimo** de *adjurar*, que se refiere a ‘rogar, pedir con insistencia’, por lo que es inapropiado emplearlos indistintamente.

No obstante, en los medios de comunicación dominicanos se encuentran con frecuencia ejemplos en los que se usa *adjurar* en lugar de *abjurar*: «Adjurar de sí mismo no aprovecha, sino que provoca situaciones que después se lamentan», «Postuló la igualdad y la dignidad como símbolos de la propia naturaleza del hombre, aun cuando adjuró del cristianismo y abrazo la ideología marxista», «No puede adjurar del equilibrio y la legitimidad; no puede hacer insostenible el orden social y económico» o «Bajo ningún concepto quiere decir que el presidente vaya por ello a adjurar de su juramento institucional democrático».

El *Diccionario de la lengua española* define **adjurar** como la acción de ‘rogar encarecidamente, pedir con instancia y con alguna fórmula de autoridad algo’ y lo considera un **verbo desusado**. En cambio, *abjurar*, se define como ‘retractarse, renegar, a veces públicamente, de una creencia o compromiso que antes se ha profesado o asumido’. Este verbo puede usarse como **transitivo (abjurar sus creencias) o como intransitivo**, en cuyo caso introduce el complemento que expresa aquello de lo que se reniega con la preposición *de* (**abjurar de sus creencias**).

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos anteriores lo apropiado habría sido escribir «Abjurar de sí mismo no aprovecha, sino que provoca situaciones que después se lamentan», «Postuló la igualdad y la dignidad como símbolos de la propia naturaleza del hombre, aun cuando abjuró del cristianismo y abrazó la ideología marxista», «No puede abjurar del equilibrio y la legitimidad; no puede hacer insostenible el orden social y económico» y «Bajo ningún concepto quiere decir que el presidente vaya por ello a abjurar de su juramento institucional democrático».

### ***El cual, no el cual que***

Se desaconseja el empleo combinado de «cual + que» en construcciones como *el cual que*, *lo cual que* o *la cual que*.

Pese a ello, es frecuente encontrar en los medios de comunicación dominicanos frases como «Predijo la presencia de los aviones, de la radio, de la televisión y que Trujillo sería presidente de la República, el cual que sería un dictador», «La artista anuncia que el concierto iniciará su nuevo tour, con el cual que visitará Santiago de los Caballeros, Colombia, Perú, Chile, México, Argentina y España», «Existen importantes brechas en la inserción y condiciones laborales de las mujeres con relación a los hombres, lo cual que limita el ejercicio de sus derechos económicos y sociales» o «Nos ha hecho salir de nuestra burbuja y darnos cuenta de la realidad que vivimos, la cual que tiene problemas y complicaciones».

Tal como indica el *Diccionario panhispánico de dudas*, en muchos contextos *que* puede usarse en lugar de *cual*, pero estos pronombres relativos nunca deben usarse de manera combinada. Asimismo, *la Nueva gramática de la lengua española recomienda evitar el uso de *que* tras *cual** en las fórmulas coloquiales *el cual que, lo cual que* o *la cual qué*, que cuentan con escaso prestigio.

Teniendo esto en cuenta, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir «Predijo la presencia de los aviones, de la radio, de la televisión y que Trujillo sería presidente de la República, el cual sería un dictador», «La artista anuncia que el concierto iniciará su nuevo *tour*, durante el cual visitará Santiago de los Caballeros, Colombia, Perú, Chile, México, Argentina y España», «Existen importantes brechas en la inserción y condiciones laborales de las mujeres con relación a los hombres, lo cual limita el ejercicio de sus derechos económicos y sociales» y «Nos ha hecho salir de nuestra burbuja y darnos cuenta de la realidad que vivimos, la cual tiene problemas y complicaciones».

### ***Moto acuática, mejor que jet ski***

El término *moto acuática* es una **alternativa apropiada en español a *jet ski*** para referirse a la pequeña embarcación motorizada parecida a una motocicleta convencional.

En los medios de comunicación dominicanos se observa el uso frecuente del término inglés *jet ski* en frases como «Egehí suspende provisionalmente el uso de botes y jet ski en embalses de las presas», «Sacó un jet ski para pasear por las calles anegadas de San Pedro de Macorís» o «Ministerio de Turismo prohíbe uso de jet ski y botes en playas y balnearios».

*Jet Ski* es una marca registrada que viene utilizándose como nombre común de un tipo de vehículo acuático de uso muy frecuente en las zonas turísticas de la República Dominicana. La expresión en español ***moto acuática* es un equivalente apropiado y preferible a la denominación inglesa**, cuyo uso se aconseja evitar, salvo cuando se refiera en concreto a la marca.

Siendo así, en los ejemplos citados habría sido más recomendable escribir «Egehí suspende provisionalmente el uso de botes y motos acuáticas en embalses de las presas», «Sacó una moto acuática para pasear por las calles anegadas de San Pedro de Macorís» y «El Ministerio de Turismo prohíbe el uso de motos acuáticas y botes en playas y balnearios».

## QUINTO CENTENARIO DE LA MUERTE DE ANTONIO DE LEBRIJA

*Por María José Rincón*

La conmemoración este año del quinto centenario de la muerte de Antonio de Lebrija bien puede servirnos como excusa para acercarnos a la figura del humanista sevillano, quien dedicó su vida a la defensa del conocimiento de las lenguas. Como gramático y lexicógrafo sentó las bases del estudio de la lengua española y acompañó la expansión de la lengua española en América y el estudio de las lenguas prehispánicas.



Antonio de Lebrija, desde su cátedra en la Universidad de Salamanca, tenía la convicción de que en el saber sobre la lengua está la clave para conocer y explicar el mundo: «[...] Para el colmo de nuestra felicidad y cumplimiento de todos los bienes, ninguna otra cosa nos falta sino el conocimiento de la lengua [...]».

Con esta intuición a sus espaldas, con su pasión por el latín, la lengua de cultura en su tiempo, y la decepción por el mal uso que de ella se hacía en el entorno universitario,

Antonio de Lebrija cifraba sus esperanzas en los jóvenes pues de los mayores decía «no tienen cura y hemos de dejarlos tranquilos con su necesidad».

Las obras de Lebrija tuvieron amplia difusión en América. En las listas de embarque de los navíos que cruzaban la mar oceánica constan las obras del lebrijano, acompañando a otros ilustres como Teresa de Jesús, Fray Luis de León, Gracián, Quevedo y, cómo no, Cervantes y don Quijote. Sus gramáticas y sus vocabularios modelaron en América la redacción de las gramáticas y vocabularios de las lenguas indígenas prehispánicas.

Si les interesa la figura y la obra del sin par Antonio de Lebrija, los invito a acompañarme esta tarde en el Centro Cultural de España en Santo Domingo para rendir un homenaje merecido a uno de los grandes.

## **Personalidad propia**

### **Los signos ortográficos tienen su personalidad propia**

Siempre he estado enamorada de los signos ortográficos, pequeños, pero regidos por unas normas que les dan su personalidad propia. Hoy nos enfocaremos en el guion. No se escandalicen si lo ven escrito sin tilde. Ya la Ortografía académica de 1999 establecía la consideración de la unión de una vocal cerrada átona (la i, en este caso) y de una vocal abierta tónica (la o de guion) como un diptongo ortográfico. Esto convierte a la palabra guion en un monosílabo y, por lo tanto, no debe llevar tilde.

Dejemos a un lado la ortografía de la palabra misma y volvamos a la ortografía del guion. Empecemos por su escritura: una pequeña línea horizontal (-): cuatro veces menor que la raya (—), especifica la Ortografía académica, y exactamente la mitad que el signo matemático menos, situada a media altura sobre la línea de escritura.

El guion se utiliza como signo de división de una palabra a final de línea cuando no cabe completa. Para esta operación tenemos que respetar la división silábica de la palabra y la integridad de las sílabas resultantes para que la lectura sea lo más fluida posible.

También sirve el guion para unir palabras u otros elementos entre los que establece una relación estrecha; por ejemplo, cuando sumamos dos adjetivos (literatura infantil-juvenil o manual teórico-práctico) o cuando añadimos un prefijo a una sigla o a una palabra con inicial mayúscula (anti-FMI, pro-Cervantes).

Si duplicamos su longitud y lo colocamos en la misma línea de escritura lo convertimos en el guion bajo (que no rayita abajo, ni barra baja), cuyo uso está circunscrito al ámbito de las nuevas tecnologías, como el usuario de quien escribe en Twitter: @Letra\_zeta. Ya ven, la personalidad del guion brilla cuando sabemos usarlo.

## **Mi reconocimiento**

La semana pasada me tocó vivir una experiencia extraordinaria. Siempre lo es cuando viajo por primera vez a un país en el que se habla español. Con ocasión de la Semana Dominicana en Guatemala 2022, la Embajada dominicana en ese país me invitó a presentar mi libro Indigenismos antillanos, publicado por el Centro León con el apoyo de la Embajada de Francia.

Nunca deja de emocionarme la vivencia de recorrer calles donde se oye hablar español, de descubrir lo mucho que nos une y lo poco, pero muy hermoso y valioso, que nos diferencia. Que al chofer de la guagua se le llame piloto o a la jarra de la cerveza tarro son solo, recordando a Rosenblat, pequeñas ondas en un inmenso océano. Cuando se viaja a un país hispanohablante nos sentimos como en casa; no experimentamos esa extraña sensación de indefensión que nos asalta cuando no dominamos el idioma.

Y la lengua común fue el vínculo que nos permitió compartir nuestra cultura, que tuvo un lugar destacado en esta actividad. Dice mucho y bueno de la concepción de la Semana Dominicana en Guatemala que la historia dominicana, de la que nos habló Rafael Peralta Romero, académico y director de la Biblioteca Nacional, y la historia de nuestra lengua compartieran protagonismo con los negocios y el turismo. Demasiadas veces se olvida que sin historia y sin lengua no podemos entender nuestro presente, ni compartirlo ni promocionarlo. Hablamos de economía naranja, de exportar bienes y servicios creativos, y no le prestamos atención a que todos estos bienes están estrechamente ligados a la lengua. La Embajada Dominicana en Guatemala lo tuvo muy presente y creo que merece nuestro reconocimiento.

## **Orgullo compartido**

### **La vocación personal es el secreto de una buena vida**

La vocación personal, saber encontrarla y disfrutarla, es el secreto de una buena vida. La mía es una muy especial. Vivo rodeada de palabras. Empezaron como un juego, pasaron a convertirse en una forma de descubrir la vida, en una pasión desbordante, en una vocación personal y profesional que me acompaña día a día. Hoy voy a disfrutarla por todo lo alto presentando en Santiago de los Caballeros mi nuevo libro, *Indigenismos antillanos*, publicado por el Centro León con el apoyo de la Embajada de Francia en la República Dominicana.

La investigación sobre las palabras y la lengua, como toda investigación, tiene la obligación ineludible de comunicar sus resultados a la comunidad investigadora y, especialmente, la responsabilidad de que ponerlos al alcance de la sociedad que los hizo posibles.

Aquí entra en juego la divulgación hecha con rigor y pasión. Permítanme la inmodestia, pero estoy muy orgullosa del resultado de un proyecto personal, mío y del ilustrador Juan Ramón Peralta, biólogo dominicano, enamorado como yo de la República Dominicana y de sus palabras, que ha sabido llenar de color y de belleza. Y estoy muy orgullosa de que nuestra obra haya convocado el apoyo del Centro León y de la Embajada de Francia en nuestro país, como parte de su programa de arqueología

preventiva, que han sumado su prestigio y su ilusión, imprescindible para que un libro como Indigenismos antillanos salga adelante.

Nuestro orgullo será compartido con ustedes, los lectores, cuando la lectura de Indigenismos antillanos los acompañe a descubrir y a atesorar estas palabras tan nuestras, parte importante de nuestro patrimonio lingüístico y cultural, que nos hablan de historia y de tiempo y nos ayudan a nombrar nuestra realidad, a hablar de nosotros mismos, a entendernos y a comunicarnos mejor.

## **Una eñe que no quiero escribir**

### **Falleció Javier Marías**

Esta es una Eñe que no quiero escribir. Esta es una Eñe que me habría gustado escribir cuando todavía tenía esperanza, la esperanza de una palabra más, de una página más, de una novela más. Cuando Javier Marías publicaba una novela yo era la primera en acercarme a una librería y conseguir un ejemplar; solo ese ejemplar. Algo raro en mí, que siempre salgo de las librerías con los brazos llenos de libros. Una lectora impenitente como yo lo dejaba reposar en mi mesa de lectura tanto como era capaz de soportar la tentación. Una novela de Marías significaba para mí un tesoro sin abrir, que paladeaba con anticipación y



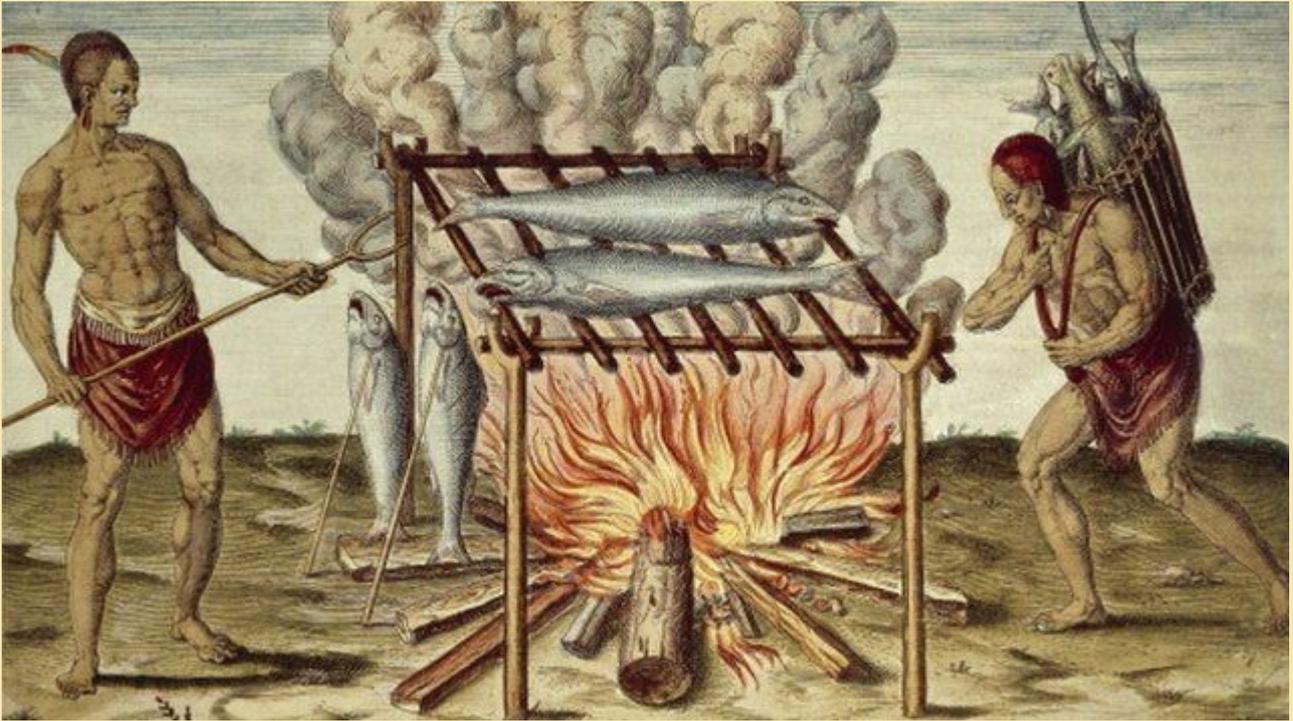
cuya lectura prolongaba para no tener que volver a esperar una nueva novela de Marías. Cuando por fin me decidía a empezar, leía y releía para dilatar el placer de volver a leer a Marías. Hoy tengo ya la certeza de que nunca regresará esa sensación. Cuando supe la noticia de su muerte me acerqué al estante de mi biblioteca donde reinan todas sus obras, pasé la mano por los lomos y acallé, solo un poco, mi inquietud. Los lectores somos así de egoístas. Hoy nos duelen como nunca las palabras de su editora, Pilar Reyes: «Si Javier Marías tenía un primer párrafo, tenía una novela». Ya no habrá más primeros párrafos. Así empieza lo malo. La negra espalda del tiempo nos ha robado a Marías. Veneno y sombra y adiós. Me pongo en pie y, con Jacinto Antón, proclamo con voz temblorosa «Todos de luto en Redonda, el rey ha muerto».

## ORTO-ESCRITURA

Por Rafael Peralta Romero

Formas del diminutivo taíno en el habla dominicana

Este valioso ensayo ha sido escrito por Rafael García Bidó, quien además de ser un fino poeta, ha realizado profundos estudios de la lengua taína, materia en la que ha publicado el interesante libro “Voces de bohío. Vocabulario de la Cultura Taína”.



El diminutivo en la lengua de los taínos, al igual que en el castellano, se forma al añadir un sufijo a la palabra sustantiva.

En español los sufijos más usados en relación al diminutivo son ito, cito, ico, uelo, ucho, illo, in con sus respectivas formas femeninas. En el taíno hemos encontrado las siguientes formas: ti, gûi, nequèn, coli, iri e in.

Nos vamos a referir a las últimas dos raíces, iri e in, pues de diferentes formas se han insertado en el habla de los dominicanos.

El ejemplo más abundante de la voz iri es el diminutivo de isla, cairi. Cai, cay – isla, iri – pequeño, cairi – islita. Esta aglomeración de dos voces se une a otras voces para nombrar islas pequeñas, sobre todo en el espacio de las Antillas Menores.

Así encontramos que la actual isla Santa Cruz (215 km<sup>2</sup>) era nombrada Cibuqueira (Cibucairi), la Martinica (1,128 km<sup>2</sup>) era Iguanacairi, Ocaminiri es la actual Isla

Redonda, un peñòn deshabitado (3km<sup>2</sup>) en las proximidades de Barbuda, Bonaire (288 km<sup>2</sup>) ha evolucionado de la palabra Bonairi.

Otro ejemplo de la función diminutiva de iries el nombre propio Niguairi de una persona cuyo padre se llamó Niguari, nitaíno de la zona de Maguana Arriba.

Es decir que Niguairi es el pequeño Niguari, dicho en nuestro idioma actual, Niguarito. El diminutivo iri, siempre como sufijo, formaba parte de los nombres de muchas aves, así, por ejemplo, ipire (garza), bijiri (paloma), colibiri (colibrí), guatibiri (petigre en República Dominicana, pitirre en Puerto Rico).

La voz in, es sufijo que forma parte de una palabra todavía muy usada en el habla de los dominicanos para denotar poca cantidad de algo, nos referimos a chin y a su aumentativo chin chin, aumentativo en la calidad de poco, insuficiente, es decir poquísimo. Chimbilín, con significado de niño, es palabra todavía en uso recogida por el Diccionario del Español Dominicano<sup>1</sup>.

Una forma muy interesante del diminutivo en el idioma de los taínos, esta con un carácter aumentativo de la pequeñez, es la unión en un mismo vocablo de los sufijos diminutivos iri e in. Así todavía se dice chirirín, significando el colmo de lo poco, lo que ya no admite más escasez o poquedad. En nuestro inventario tenemos además las voces guayirín y cigûiriyin.

La primera la encontramos en las descripciones del viajero Edgar La Salve<sup>2</sup> por tierras de Haití, con significado de pajarito y la segunda, todavía en uso, es un súper diminutivo de la voz cigua, construido así: cigua-iri-in. Cigûiriyin, una cigua más que pequeña.

Hacemos la observación que, por lo menos en el habla de los dominicanos, las formas del diminutivo taíno chin, chin chin, chimbilín, cigûiriyin, chirirín, se mantienen en uso.

Y todavía más, la voz intaína, conjugándose con la partícula diminutiva in del español, se mantiene viva e impregna las palabras de origen castellano del habla de los dominicanos para disminuir su significación en tamaño o en cantidad, y acaso aumentarlas en apreciación, como cuando se dice “un muchachín” o chiquitín o pequeñín.

1. Academia Dominicana de la Lengua, Diccionario del Español Dominicano, Santo Domingo, 2013.

2. La Salve, Edgar, La Republique D’Haiti (Ancienne Partie Francaise de Saint Domingue), 1871, traducido al inglés por Brian D. Oakes, <http://www.lyalls.net/haiti/okap2.html>.

## La sorpresa del Diccionario con la palabra pupila

Día de los Padres, un hombre recibió por guasap el siguiente mensaje: “Buenos días, estimado maestro, mentor, amigo y padre. Le deseo un buen día de los padres, a usted que ha sabido serlo tan excelente y extraordinariamente”.

Muy complacido, el hombre quiso responder de la mejor manera. Quien le escribía, una mujer joven, por su edad podía ser su retoño menor. Como no es hija biológica, intentó saludarla con el apelativo de /pupila/.

Esta voz deriva del latín “pupillus”, diminutivo de “pupus” que significa ‘niño’. La forma femenina en el latín es “pupilla” ‘niña’, ‘huérfana menor de edad’. También de ahí deriva pupila, parte del ojo.

Antes de enviar el mensaje, el hombre consultó el Diccionario y se encontró con una sorpresa. “Debo buscar otra palabra”, se dijo. Le adelanto lo que sobre el sustantivo /pupila/ expresa el Diccionario de la lengua española.

He aquí lo dice: “1. m. y f. Huérfano menor de edad, respecto de su tutor.2. m. y f. Persona que se hospeda en casa particular por precio ajustado.3. f. Abertura situada en el centro del iris, por la que entra la luz en el ojo.4. f. prostituta.5. f. coloq. Perspicacia, sagacidad. Esa persona tiene mucha pupila”.

Ninguna de las cinco acepciones satisfacía al hombre de nuestra historia, pero lo que realmente lo espantó fue la cuarta: prostituta. ¿Decirle prostituta a la mujer que tanto afecto le mostraba en su delicada felicitación?

El padre putativo (¡cuidado con escribir hija putativa ¡) optó por responder a la dulce dama con el siguiente texto: “Buen día, querida ahijada, gracias por tu mensaje. Me reconforta, llega como fino unguento que sana y perfuma”.

“¿Ahijada? Ja jajaja “, fue la respuesta. Algo turbado, el hombre quiso explicarlo, incluyendo en su excusa que intentó emplear la palabra /pupila/, pero que la rechazó porque contiene un elemento no grato.

Cuando no hay un lazo sanguíneo entre dos personas que mantienen vínculo de tipo paternal o maternal la denominación más adecuada debería ser /ahijado o ahijada/.

Pero lo que está en nuestra conciencia léxica es que padrino o madrina es la persona que ha apadrinado o amadrinado a otra en su bautizo, sobre todo católico.

Letra y, unas veces vocal y otras, consonante

Todavía en la semana que recién termina ha circulado en las redes la noticia de cambios en usos lingüísticos, la supresión como letras del alfabeto de los dígrafos ch y ll, así como el cambio de nombres de unas letras, entre ellas la /Y/ (ye) la cual fue llamada “i griega” durante siglos.

Bien recuerdo que en mi clase de álgebra del primero de bachillerato (Miches, 1965) el profesor Toñito Acosta siempre se refirió a esa letra con el nombre ye: despejar el valor de ye, sea ye igual a, equis más ye igual a...Asómbrese del dato documental que a continuación le transcribo:

“No obstante, en 1869, el diccionario académico registra para este grafema el nombre y, por aplicación del patrón denominativo que siguen la mayoría de las consonantes. Este ha sido el nombre académico preferente para esta letra hasta finales del siglo XX, lo que explica su implantación en el uso especialmente en el español americano. Aunque las obras académicas más recientes volvieron a señalar como preferente el nombre tradicional de i griega, hoy se considera preferible proponer el nombre ye como el único recomendado para todo el ámbito hispánico, por ser más simple y distinguirse directamente, sin necesidad de especificaciones,

del nombre de la vocal i”. (Ortografía de la lengua española, RAE y Asociación de Académicas de la Lengua Española, Madrid, 2010, pág. 71).

Inicialmente, el alfabeto latino estuvo formado por 21 letras, entre las que no estaba la -y. Pero como los fenómenos lingüísticos no son ajenos a los hechos sociales y políticos, tras la conquista de Grecia por el Imperio Romano, alrededor de un siglo y medio antes de Cristo, se produjo una corriente de influencia del conquistado hacia el conquistador.

Así se incluyó la/-y/en el alfabeto latino, que entonces pasó a tener 23 signos: A, B, C, D, E, F, G, H, I, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, V, X, Y, Z. Con la evolución, el español necesitó incorporar otras letras cuyos sonidos reclamaban una grafía. En momentos diferentes aparecieron: U, J, Ñ, W.

Entre las peculiaridades de la vigesimosexta letra del alfabeto español se cuenta que tiene en unos casos sonido vocálico (buey, estoy, hay...) y en otros asume la función de consonante (yelmo, tocayo, yagua) y además funge como conjunción copulativa (Lee y escribe; Trabaja y estudia) como lo hacen otras vocales (Piña e higo; Una cosa o la otra; De una u otra forma).

El sonido vocálico de /-y/ es preferible para el final de palabra, palabras del español, debo decir: hoy, convoy, batey, rey, muy, voy, soy, mamey, siboney, Higüey. La letra /-i/ se ocupa de representar ese sonido en los demás casos. En el plural estas palabras - las que admiten plural- la letra /-y/ adquiere la calidad fonética de consonante: convoyes, bateyes, reyes.

Es ajena al perfil del español la escritura de /-y/ al final de palabras, precedida de consonante, como en los casos de curry, panty, dandy y pony. Se infiere que lo mismo rige para Tony, Mary, Taty.

A principio de palabra, la/-y/ es un fonema consonántico en vocablos como Yamasá, Yaguata, yerro, yerba, yegua, yema, yip, yincana, yogur, Yolanda, Yuma, Yuna, yuca. En ningún caso suena como i, sino con la consonante ye. Es contrario a la ortografía del español iniciar palabras con la letra ye para usarla con sonido de i. Son los casos de: Ysidro, Ysrael, Ysmael, Yrma o Ylda. La práctica los hizo excepción, como lo son legitimante el Guaymate y Goytosolo.

La ortografía académica precisa que en medio de palabra solo se admite la letra ye representando el sonido de la i: “Cuando a una forma verbal terminada en -y se le añade un pronombre enclítico: doyte, haylas, voyme”. (Obra citada, pág. 79).

### **Las palabras que prefieren la forma plural**

Parece que las palabras tienen personalidad y carácter o que estuvieran dotadas de voluntad y predilecciones. Eso pudiera pensarse acerca de un grupo de ellas que prefieren expresarse en plural y algunas, como víveres, nupcias, tenis y atlas, llegan al extremo de que solo consienten esa forma.

Viveres (alimento), nupcias (casamiento), tenis (zapatillas de deportes) y atlas (colección de mapas) son registradas en el Diccionario en su forma plural, contrario a lo que ocurre con el común de las palabras. Por ejemplo, el vocablo /boda/ aparece en singular, aunque mayormente la empleemos en plural: Hoy son las bodas de mi hija.

Entre tanto, las voces pantis, pantalones, gafas, calcetines y medias, aunque las empleamos mayormente en plural, conservan su forma singular. Así, tenemos la opción de mencionar esa prenda íntima femenina como el panti o los pantis, aunque se trate de una sola pieza. Lo mismo pasa con pantalón (prenda que cubre las piernas y se ajusta en la cintura): El pantalón blanco o los pantalones blancos.

Los términos /braga/ y /calzoncillo/, el primero para nombrar prenda interior femenina y el segundo para ropa interior masculina, aunque pueden usarse en singular, la usanza determina

que predomina el plural. Gafas, como espejuelos y anteojos admiten la forma singular, pero siempre optamos por el plural.



Esta edición del número 193 del boletín digital *Letras dominicanas* se produjo en septiembre del 2022 en la República Dominicana.